


Continuation de Guillaume de Tyr

[Chapitres 1 à 52]

Texte établi par Margaret Ruth Morgan

Paris, P. Geuthner, 1982

- Transcription électronique :** Base de français médiéval, <http://txm.bfm-corpus.org>
- Sous la responsabilité de :** Céline Guillot-Barbance, Alexei Lavrentiev et Serge Heiden
[bfm\[at\]ens-lyon.fr](mailto:bfm[at]ens-lyon.fr)
- Identifiant du texte :** `conttyr`
- Comment citer ce texte :** *Continuation de Guillaume de Tyr*, édité par Margaret Ruth Morgan, Paris, P. Geuthner, 1982.
Publié en ligne par l'ENS de Lyon dans la Base de français médiéval, dernière révision le 22-5-2013,
<http://catalog.bfm-corpus.org/conttyr>
- Licence :**  LICENCE OUVERTE
OPEN LICENCE : Texte et suppléments numériques



[17]

LA CONTINUATION DE GUILLAUME DE TYR

[chapitre 1]

<286 r° b> Si grant haine estoit entre le roi et le conte de Japhe que chascun jor creissoit plus et plus, que jusques a tant estoit la chose venue que li rois queroit ja achoisson par quei il le partist de sa seror. Ilquist le patriarche qui les ajornast, et dist qu'il voleit acuser cest mariage a mostre par raisson, qu'il n'estoit ne bons ne leiaus. Li cuens oï ce dire, si se parti des barons tout celeement et s'en vint en Jerusalem ou sa feme sejournoit lors, et la pria mout qu'ele se partist de la ville ansois que li rois venist qui retornoit de son ost. Car il dotoit que se li rois la trovoit, il ne la laissast pas revenir a lui. Por ce li pria mout qu'ele venist a Escalone ou il s'en aloit tout droit. Li rois oï que li cuens estoit partis del ost, si envoya messages apres lui qui le semondrent de venir a sa cort. Il respondi qu'il n'i poeit aler car il estoit deheitiés. Pluissors messages i enveia li uns apres les autres qui amener nel porent. Car il s'escusoit par maladie. Li rois dist que puis qu'il n'i voleit venir, il iroit a lui et le semondreit il meismes. Si baron le sivent. Droit a Escalone vint. Mes il trova les portes bien fermees. Il apela et comanda que l'on li ovrist. Trois fois toucha de sa main a la porte. Mes nus n'i vint avant qui son comandement feist. Li borjois de la ville estoient montés sur les murs et sur les tornelles, ne ne s'o- <286 v° a> soient moveir. Ains atendoient la fin de [18] cele chose. Li rois s'en parti d'iluec mout corosié et s'adresa por aler vers Jaffe, et encontra chevaliers et serjans qui le menerent ens sans contredit. Il laissa la vile a son hues et mist son bailli. Puis s'en parti d'iluec et s'en vint a Acre. Il fist semondre un grant parlement de tous les barons et de tous les prelas. Quant il furent asemblé, li patriarches prist avec lui le maistre del Temple et celui del Hospital, si s'en alerent tout droit devant le roi et li prierent mout humblement, et l'en cheïrent as piés, qui pardonast son mautalant au conte de Japhe, et vosist qu'il venist devant lui. Li rois ne les en vost escouter. Ains respondi plainement qu'il nel feroit mie. Cil en orent grant desdaing de ce que home qui estoit en si feible point de son cors portoit encores rancune en son cuer. Par corous se departirent de la cort et s'en issirent fors de la cité. Li parlemens devoit estre assemblés porce que l'on devoit enveier bons messages outremer as princes de France et des autres terres, requerre qu'il secorusent au pays Jhesu Crist, et as gens de la terre. Mes li patriarches, quant l'on dut premierement parler de cele besoigne, si comensa l'autre que je vos ai dit, et porce qu'il n'en post neant faire, si s'en parti d'iluec entre lui et les .ij. maistres, si n'i ot riens fait de la besoigne por quoi il estoient venus et assemblés.

Li cuens de Japhe oï dire que li rois ne voloit avoir nule merci de lui, et que por amor ne por priere ne pooit avoir sa pais, <286 v° b> si se pensa des lors coment il le poroit corousier. Il prist chevaliers avec lui tant com il en post avoir, et s'en ala droit vers le chastel del Daron. Illuec s'estoient asemblés Turs d'Arabe que l'on apele Bedoyns, et gardoient grant planté de bestes parmi les pastures. Car il avoient tant doné de lor avoir au roi que il les soufroït et avoit pris en son conduit. Sur ce estoient tuit seur, et ne cuidoient avoir garde. Li cuens et si chevalier vindrent sur els et les surpristrent, aucuns en ocistrent et toute la proïe en menerent, et quant qu'il



troverent d'avoir et de robes enporterent tout a Escalone. En la retornee que li rois fist d'Acre en Jerusalem li vint la novele coment le conte Guy de Japhe avoit coru en la terre dou Daron sur les Bedoyns qui estoient en sa fiance, dont il en fu tout desvés et apres resut la maladie dont il morut. Tantost manda li cuens de Triple por ce qu'il se fioit en son sens et en sa leiauté, si li bailla tout le poeir et la seignorie de la terre et del reiaume. Trop en orent grant joie tuit li baron et le menu pueple, por ce qu'il avoient dit des ansois que autrement ne pooit estre la terre en bon point, tandis come li dui roi estoient si non puissant, se tuit li fes et tuit li governemens des besoignes n'estoient baillees au conte de Triple.

[chapitre 2]

[19] En ce que le roi Baudoyne estoit en son lit mortel, il fist venir devant soi tous les homes ligés dou reiaume de Jerusalem, et lor comanda qu'il fussent tenus par sairement au conte Reimont de Triple que il le receussent a baill <287 r° a> dou reiaume jusques atant que son neveu Baudoin fust d'aage, icelui que il avoit fait coroner a roi en son vivant, et en avoit fait de lui son heir en la maniere come son oncle le roi Baudoyne le quart avoit fait de lui, et par tel maniere que se il mesaveneit de son neveu Baudoin le petit rei, qui fu fis de sa suer Seville et dou marquis Guillaume, et que se il moreust sans heir, et il vosissent faire de nelui qui fust dou reiaume de Jerusalem, que il feissent roi dou conte Reymont de Triple, et se il vosissent a rei nul estrange home d'outremer, que il le feissent par le conseil et la volenté dou devant dit conte. Car le roi Baudoyne conoissoit bien que il ne autre nen esteit ou reiaume de Jerusalem qui ausi grant droit i eust come le conte de Triple, porce que il esteit cosin germain dou roi Baudoyne, de cele partie d'ou li reiaume moveit. Car quant le rei Baudoyne vint de vie a mort, il establi que son frere Amauri eust le reiaume de Jerusalem porce que il esteit le dreit heir, et apres lui son fils Baudoyne porce que il estoit son neveu et son filluel.

[chapitre 3]

Après la mort dou devant dit rei Baudoyne le quart, Amauri son frere vint au patriarche de Jerusalem et as barons dou reiaume et lor requist et demanda la corone, por ce que ce estoit son dreit et a lui estoit escheu et non a autre. Le patriarche li respondi et dist que il n'estoit mie tels ne si dignes que il deust avoir la corone dou reiaume de Jerusalem. Car tant come il sereit el pechié mortel ou il s'estoit mis, ne corone de Jerusalem ne autre honor ne devoit il mie avoir. Le mesfait <287 r° b> por quei le patriarche le reprenoit et estoit contraire au devant dit Amauri, estoit por ce qu'il avoit espousee Agnes la suer del conte Jocelin, qui estoit sa cozine remuee de germain. Amauri respondi sur ce au patriarche et dist que il en vendroit a la merci de Dieu et de Sainte Yglise et de lui meismes et que il en ce en feroit en tout et par tout son comandement. Le patriarche li dist que se il voleit laisser et departir soi de sa cosine que il avoit espousee contre Dieu et contre [20] raison, il poroit bien avoir la corone dou reiaume de Jerusalem. Il otroia au patriarche de laisser la dame et que il manderoit sur ce a Rome requerre merci a l'apostolle, et dispensacion por aleauter la dame et ses enfans. En ce que il se parti de la dame, il fu apres coronés a rei et ot la seignorie dou reiaume de Jerusalem. Dedens ce que le roi Amauri envoya ses messages a la cort de Rome, Agnes qui fu s'espouse sembla



par mariage a Hue d'Ibelin. Et le rei Amauri espousa depuis Marie, qui fu niece de l'empereor Manuel, de la quele il ot une fille qui ot a non Ysabel, qui depuis fu reyne dou reiaume de Jerusalem. Et por cestui fait que nos avons devant dit reproit la conscience dou roi Baudoyne le Meziau, ni ne voleit que nul estrange entrast ou reiaume de Jerusalem sans la volenté dou dreit heir dou reiaume. Et porce que il saveit bien que Guy de Lezignan nen esteit profitable a gouverner ne a maintenir le fait dou reiaume, ne sa suer Sebille nen i aveit nul droit, porce que quant sa mere se parti de son pere les enfans ne furent mie jugiés a leiaus, comanda a ses ho-
<287^v a> mes qui fussent tenus par sairement au conte de Triple, et li livra le baillage de la seignorie dou reiaume de Jerusalem, por ce que ele afereit plus a lui que a nul.

[chapitre 4]

Le conte Reimont de Triple respondi que volentiers recevrait le baillage, par ce que il ne fust garde de l'enfant dedens les .x. ans, que se riens li mesavenist, come de mort, que l'on ne deist que ce fust par lui. Et si voleit que les forteresses et les chastiaus fussent en la garde dou Temple et de l'Ospital. Car il ne voleit estre en nule riens mescreus, et que il nen fust arestés de nule mauvaistié. Et si voleit estre asenés ou il se tendroit se il metoit el roiaume nul cost. Car lors nen i avoit il nulles trives entre crestiens et Sarrazins, ne en la terre nen avoit rentes de quei il peust maintenir ost contre les Sarrazins. Et voleit que l'on l'aseurast d'aveir et tenir la baillie .x. ans, en tel maniere que se l'enfant moreit dedens ces .x. ans, le baill tornast a ciaux qui sereient plus dreit heir, jusques a cel hore que par le conseil l'apostolle de Rome et l'empereor d'Alemaigne et le rei de France et le rei d'Engleterre seroit jugiés le reiaume a une de ses .ij. serors, ou a Sebille qui estoit fille de la contesse Agnes, ou a Ysabel qui estoit nee de la reyne Marie, porce que le roi Amauri fu partis de la mere a l'ainsnee seror ains que il fust rois, et la meinsnee fu de rois et de reyne. Por ce ne s'acorderent mie li baron que l'ainsnee le fust se li enfes moreit, se ce ne fust par le conseil de ces .ij. que je vos ai devant nomez, et por [21] ce <287^v b> l'atira li cuens de Triple ensi, que il ne voleit mie que il eust discorde en la terre se li enfes moreit, et por ce en voleit il estre tenans de ci a icele hore que li troi i eussent mis conseil.

[chapitre 5]

Iceste chose fu au gré dou roi et des barons tout ensi come li cuens le devisa. Illueques atirerent que le conte Joscelin qui oncles estoit a la mere l'enfant le garderoit, et que li cuens de Triple tendroit la cité de Barut et la garniroit, por ce que se il metoit coust au reiaume par les barons de la terre, que il en fust asenés tant que il eust eu ses coust. Quant ensi fu atiriés li affaires, si comanda li rois que l'on coronast l'enfant, et l'en le menast au Sepulcre et le corona l'on, et le fist l'on porter a un chevalier entre ses bras jusques au Temple Domini porce que il estoit petis, que il ne voloient mie que il fust plus bas d'iaus, et le chevalier estoit grans et levés. Cil avoit non Balian d'Ibelin, et si esteit un des barons de la terre. Ore est il coustume en Jerusalem quant li rois portoit corone que il prent la corone au Sepulcre et la porte en son chief jusques au Temple ou Jhesu Crist fu ofert. La euffre il sa corone. Mais il l'oste depuis par rachat. Ensi soloit l'on faire quant la mere avoit son premier enfant masle, qu'ele l'ofroit au Temple, si le rechastoit d'un aignel, ou de .ij. colombes ou de



.ij. tortereles. Quant li rois avoit oferte sa corone au Temple Salemon ou li Templier manoient, estoient mises les tables por mangier. La se seoit li <288 r° a> rois et ses barons et tuit cil qui mangier i voloient, fors soulement les borgeis de Jerusalem qui servoient, que tant devoient il de servise au rei que quant li rois avoit portee corone il servoient et lui et ses barons au mangier. Ne demora puis gaires que li rois ot portee corone que li Rois Meziaus fu mors. Et devant ce que il morust manda il tos ses homes que il venissent a lui en Jerusalem. Et il i vindrent tuit. A cel point que il i vindrent, trespasa li rois de cest siecle, si que tuit li baron de la terre furent a sa mort. L'endemain l'enfoïrent au mostier dou Sepulcre, la ou li autres rois avoient esté enfoïs puis le tens Godefroi de Buillon. Il estoient enfoïz entre la montaigne de Monte Calvaire, la ou Jhesu Crist fu mis en la crois, et le Sepulcre ou il fu mis, et tout est entre le mostier del Sepulcre, Monte Calvaire et Golgatas.

[chapitre 6]

[22]Devant ce que li rois fust mors et que li enfes ot porté corone li fist il faire a touz les barons de la terre feauté et homage com a seignor et a roi. Et apres <288 r° b> fist il faire homage au conte de Triple com a baill, et fist jurer a tous les barons et as chevalier dou reaume qu'il atireroient si come il ot esté fait des .ij. serors, et tendroient et aideroient au conte de Triple la terre a maintenir et a garder se li enfes moreit dedens les .x. ans. Quant li Rois Meziaus fu trespasés, et li enfes ot portee corone, si le charja l'en au conte Joscelin a garder, et il l'en mena o sei en Accre, si le garda au miaus qu'il post, et li cuens Raymont de Triple fu baill dou reaume.

[chapitre 7]

Il avint au premier an apres la mort dou roi Baudoin le Meziau, que il ne plut point en la terre de Jerusalem, ne que en Jerusalem ne resut l'en point d'eive, ne que il n'i avoit que boivre fors mout poi. Il avint que en Jerusalem avoit un borgeis que l'on nomeit Germain, qui mout volentiers faisoit bien por Dieu. Et por la soufraise de l'eive avoit il en Jerusalem en .ij. lues cuves de marbre seelees en maisieres, et si avoit en chascune des .ij. cuves .ij. bacins enchaenés, et les faisoit tous jors tenir pleines d'eive. La si aloient boivre tuit cil et toutes celes qui boivre voloient. Quant cil Germain vit que en ces cisternes n'avoit guaires remes d'aigue, et que il nen plovoit point, si en fu mout dolens por ce que il ne perdist l'aumosne a faire que il avoit encomenciee. Lors li sovint de ce qu'il avoit oï dire es anciens homes de la terre, que encoste la fontaine de Siloé avoit .j. puis ancien que Jacob i fist, et estoit couverz et empliz, et gaaignoit l'en par deseure. A peines seroit trovés. Donc vint le prodome, si fist sa proiere a Nostre Seignor que <288 v° a> il li donast cel puis trover, et que il li aidast a maintenir le bien que il avoit comencié a faire, et que il li laissast a faire par son plaisir que son povre pueple eust secors d'aigue. Quant se vint l'endemain par matin, si se leva et ala au mostier et proia Dieu que il le conseillast. Il ala apres ce en la place et prist ovriers, et s'en ala en cel leu ou l'on li avoit dit que ce puis estoit, si fist foïr et chaver tant que l'on trova le puis. Quant il ot trové, si le fist voidier et mesurer de neuf, et tout a son cost. Puis fist faire par desore une roe ou il avoit poz, que un cheval tornioit en tel maniere que les poz qui pleins estoient



venoient amont, et li vuiz aloient aval. Et si avoit l'on fait metre cuves de pierre la ou cele eive chaoit que l'on traioit de celui puis, et l'avoient tuit cil de la terre qui voloient de l'eive, si la portoient en la cité. Et le borgeis faisoit traire l'aigue nuit et jor a ces chevaus, et raemplir la cuve a tous ciaux qui prendre en voloient, et tout a son coust, tant que Dame Dieu lor envoia pluie, et que il orent de l'eive en lor cisternes.

[23] Et encore ne cessoit pas atant li preudom, ainz avoit .iij. somiers et .iij. serjans qui ne faisoient autre chose que porter eive en ses cuves que il avoit en la cité por abevrer la povre gent. Cil puis ou il faisoit traire l'eive avoit bien .l. toises ou plus de parfont. Puis le depecerent et emplirent li crestien de terre, quant il oïrent dire que li Sarazin venoient la cité aseger.

[chapitre 8]

De la fontaine de Siloé qui pres <288 v° b> del puis est : ele n'est mie bone a boivre, por ce que ele est salee. De cele eive tanoit l'on les cuirs de la cité, et si en lavoit l'on les dras, et en abevroit l'on les jardins qui dessous en la valee estoient. Cele fontaine ne cort mie le samedi, ains est toute coie. Or vos dirai qu'il avint de cele fontaine. Un jor au tens que Jhesu Crist aloit par terre, Nostre Sires estoit en Jerusalem entre ses apostles et passerent par une rue, si virent un home qui n'avoit nuls ziaus. Lors vindrent li apostle a Jhesu Crist, si li demanderent se ce estoit par le pechié del pere ou de la mere ou de parent que il eust, que il estoit sans yaus. Jhesu Crist respondi que ce n'estoit pas par le pechié dou pere ne de la mere ne de parent que il eust, mais por ce que il ovoit en lui. Donc vint Jhesu Crist, si escoupi en terre et prist un poi de tai, si li mist la ou li oill devoient estre, et li dist que il alast a la fontaine de Siloé, et se lavast. Et il ala et se lava et ot ziaus et si vit. Lors vint arieres en la cité de Jerusalem et ala a ses parens qui mout se merveillierent quant il li virent ziaus, et li demanderent coment ce avoit esté. Apres ce, quant li juyf, li maistre de la loi, oïrent dire que cil qui onques n'avoit veu avoit ziaus, si li demanderent coment ce estoit qu'il avoit ziaus. Et il lor conta toute la maniere, et yaus ne le vostrent mie croire, ains manderent as parens, et lor demanderent se il estoient certain que ce fust il, et il distrent que oil.

[chapitre 9]

Or vos dirons dou conte Reymont de Triple qui baillis estoit <289 r° a> dou reaume de Jerusalem. Quant il vit qu'il ne ploieit point en la terre, et que les blés qui semés estoient ne creissoient point, si ot paor de chier tens, si manda por les barons de la terre, et por le maistre del Temple et del Hospital, et lor dist : « Seignors, quel conseil me donés vos de ce que il ne pluet point ne que li blé ne creissent mie ? Je ai paor que li Sarazin ne s'aparceivent que nos aions chier tens, et que il ne nos corent sus. Quel conseil me donrés vos ? Ferai-je trives as Sarazins por paor de chier tens ? » Li baron li loerent que il feist [24] trives as Sarazins et nomeement a Salahadin. Et Salahadin li dona volentiers trives a .iiij. ans. Qant la trive fu fermee entre les crestiens et les Sarazins, li Sarazin porterent tant de vitaille as crestiens que bon tens orent durement. Et qui ne lor eust fait trives, il fusent tuit mort de faim. Dont le conte de Triple par ses trives que il fist lors a Sarazins fu mout amés des gens de la terre, et mout l'onorerent et donerent beneïçons.



Je vos avoie oblié a dire, quant je vos parlai de la fontaine de Siloé, d'une aumosne que li borgeis de Jerusalem faisoient, mais je la vos dirai. Et si la faisoient en la Quarantaine, le jor que l'on dit l'evangile dou povre home a cui Jhesu Crist rendi ziaus d'un poi de tai, et li comanda a aler a la fontaine de Siloé, et il si fist. Il ot ziaus et si vit, et por ceste remembrance faisoient il ceste aumosne que je vos dirai. Il faisoient porter cuves sur la fontaine, et les faisoient emplir de vin, et si faisoient les somiers charger <289 r° b> de pain et de vin et porter a tel planté que toutes les povres gens qui i venoient avoient del pain et del vin a grant planté, et si avoient de l'argent meismes, et si s'en aloient les homes et les femes a procession a cel jor, et por faire ceste aumosne.

[chapitre 10]

Je vos dirai d'un haut home de Lombardie qui avoit non Boniface, qui estoit marquis de Monferar. Cil marquis estoit aiols le roi Baudoyne qui enfes estoit, et peres fu Guillaume Longue-Espee, qui peres fu le roi. Quant il oï dire que ses nies estoit rois de Jerusalem, si en fu mout liez et joians, et vint et se croissa, et laissa sa terre a son ains né filz, et s'en ala outremer. Et quant il fu venus en la terre d'outremer, li rois et li cuens de Triple et tuit li baron de la terre le resurent mout hautement et furent mout liés de sa venue. Lors vint li rois, si li dona un chastel qui est es dezers de sa le flum, pres de la ou Jhesu Crist jeuna la Quarantaine. Cist chastiaus est a .vij. milles de Jerusalem, et a .iiij. milles dou flum, et si est en une haute montaigne, et l'apele l'on Saint Elies. Por ce l'apele l'on Helies, si com l'on dit, que ce est li mons ou jeuna .xl. jors et puis s'endormi, et que Dieu li envoya illueques une piece de pain et de l'eive en un vaissel, et le fist esveillier a l'angele, por ce que il beust et manjast, et il but et manja. Et porce [25] que ce avint la ou cist chastiaus est, l'apelent cil dou pays Saint Elyes, qui ancienement fu apelés Effraim, ou Dieus envoya son angele a Gedeon qui esventoit sa aire, a cui il dist que il vaintroit les Madians qui estoient venus por destruire <289 v° a> re la terre de Jerusalem. Dont Gedeon dist a l'angele que il li demostrast aucun signe par quoi il peust ce croire. Et se li manda il por ce que il estoit de povre lignage. Tel signe li demostra Dieu apres, que une toison que il avoit en sa aire fu plaine de rosee, et la terre qui li estoit environ estoit seche. Puis fu la terre toute moiste, et la toison seche. Et ce senefie Nostre Dame.

[chapitre 11]

Li marquis Boniface avoit un fis qui avoit non Conrat. Cil se croissa por aler en la terre d'outremer apres son pere et a son neveu qui rois estoit de Jerusalem. Et mut et fu sur mer. Mais adonques ne vost mie Nostre Seignor que il passast, ansois li envoya .j. tens qui l'en mena en Constantinople, porce que il avoit porveu la perdicion de la terre por le coros que il avoit a sa gent por lor pechié, et par icelui Conrat en seroit retenue une partie, si com vos orrés dire aucune fois que il la retint et la guarda, par le corous que il avoit as gens de la terre por le peché que il faisoient en la terre de Jerusalem. Car por le pechié de la luxure Nostre Sires ne vost mie tout destruire, ansois lor laissa un poi, si com vos orrés dire apres, a aucun preudome. Car il estoit tout aussi come il fist au fis Salemon quant Dieu se corousa a lui por le



pechié qu'il ot fait d'une feme payene que il tenoit, la quele il ne devoit mie tenir. Car ele li fist faire por amor que il avoit a li .iij. mahomeries sur .iij. montaignes, dont chascune des .iij. montaignes est a .iij. milles de Jerusalem, et la tierce sur Mont Olivete. Dont Dame Dieu <289 v° b> se corousa plus de la mahomerie que il avoit faite sur Mont Olivete que de tout l'autre pechié que il avoit fait devant, porce que del Mont Olivete monta es ciels par devant ses apostles quant il fu resuscité de mort a vie. Donc vint Dame Dieu, si dist a Salemon que il l'avoit corousié et que, se por la grant amor qu'il avoit eu a son pere David ne fust, il le destruisist. Mais ores s'en [26] souffriroit atant, et tant come il vivroit. Mais bien seust il que apres lui ne tendroit mie son fils le reaume, fors soulement un poi. Et celui petit li lairoit il por l'amor qu'il avoit eu a son pere David. Ausi ne vost pas Nostre Sires la crestienté deseriter de toute la terre por aucun preudome qui en la terre estoit. Ausi come il laissa le fis Salemon por David, aussi laissa une cité qui a a nom Sur por Conrat qui en Costantinople estoit, si come vos orés aucune fois dire coment il la retint.

En celui point que Conrat fu arivés en Costantinople estoit Kyrsac empereres, et n'avoit mie encore les ziaus crevés. Il avoit un haut home en Costantinople qui avoit nom Lyvernas, qui avoit esté cozin l'emperere Manoel. Cil Lyvernas estoit repost et destornés au tens que Androines estoit empereres. Et por ce se muça il et destorna, que Androines ne le desfigurast ausi come il avoit fait ses parens. Quant il oï dire que Androines estoit morz, et que Kyrsac estoit empereres, et que il avoit delivré le siecle d'Androines, si com je vos dirai, il en fu mout liez, et des adonques porchasa il coment il peust avoir l'empire de Costan- <290 r° a> tinople. Mes tant come Kirsac fu empereres ne s'esmut il en nule chose.

[chapitre 12]

La nuit quant Androines ot la teste copee a Alex qui avoit l'empire de Costantinople en sa garde et l'enfant qui fu fis l'empereor Manoel, vint lors Androines, si se pensa d'une grant traïson, et par le conseil d'un sien escrivain qui avoit a nom Langosse. Et fist une nuit prendre le juene enfant qui baron estoit a la fille dou roi de France Loys, que il devoit garder en bone foi, et le fist metre en un sac, et porter en un batel par mer, et le fist geter ens, et fu noiés. Et ansois que ceste chose fu seue manda Androines por les parens l'empereor, et si come il venoient, si les faisoit metre en une chartre, et lor faisoit crever les yaus. Et tels y avoit a cui il faisoit les nes copier et les baulevres. Ensi fist il atirer les pluissors des parens l'empereor, a tous ciaux [27] que il post trover. Puis fu il empereres et porta corone, et fist puis tant de malice com vos orés dire.

[chapitre 13]

Quant Androines fu empereres de Costantinople, il ne demoroit bele nonain en abaye, ne fille a chevalier ne a borgeis qui ne geust a ele par force. Si estoit si haÿs par la malice que il faisoit que tuit cil de Costantinople desiroient sa destrucion et sa mort. Il avint un jor que Androines estoit fors de Costantinople et tenoit herberge. Si estoit remes un vaslet de la lignee l'empereor Manoel, que l'on nomeit Kirsac. Cestui estoit fis d'une povre veve dame, et estoit durement apovrie. Il serveit Androines en sa cort, et le tenoit l'on a despit. Il prist un jor congïé de <290 r° b>



Androine d'aler en Costantinople por remuer ses dras por aler as bains. Androines li dona le congíé. Apres ce que Kirsac fu partis de lui, Androines chaï en une pensee de saveir combien sa vie seroit longue. Lors manda il querre ses astronomiens, et lor demanda combien il devroit vivre. Les astronomiens pristrent respit et alerent d'une part, si troverent par la astronomie qu'il ne devoit vivre que .iij. jors. Le plus ancien d'iaus dist as autres que il se douteit se il li diseient que sa vie n'esteit que .iij. jors, que il ne feist trop de mal. « Disons li que il doit vivre encore .v. jors ». Et ensi s'acorderent de ce dire. Il vindrent ensemble devant lui, et li dist que il avoient trové que il vivroit .v. jors. Il fu durement espaventés, si lor demanda qui seroit empereres apres lui, et coment avroit il a nom. Il li demanderent respit jusques a l'endemain, et il lor dona. Il revindrent devant lui et li distrent qu'il avoit a nom Kirsac. Oiant ce, Androines cuida que ce fust cil qui estoit duc de Chypre. Lors fist appareillier son ost par mer et par terre, et fist crier son ban que le traître Kirsac estoit revelés encontre l'empereor son seignor, et li voleit tolir son empire. Quant il ot ce comandé, Langosse vint a lui, et li dist que il avait .j. Kirsac en Costantinople qui estoit rous et de put aire, par quei il li loeit que il le feist tuer, si sereit hors de doute. Androines li abandona de faire en sa volenté. Il ala en Costantinople a la maison de celui, si l'apela. Quant celui oï la voiz de Langosse, si dist a sa mere : « Mere, cestui m'apele por ma mort. Dites li que je <290 v° a> dors. » Les gens de Costantinople estoient si duit que il savoient bien quant Langosse aloit querre aucun, que c'estoit por sa mort. La mere de Kirsac dist a Langosse que il dormoit. Il le hasta que il venist tost a l'empereor.

[28] Celui prist congíé a sa mere, et a ses parens, et dessendi et prist une espee, et la mist dessous son circot. Si come il vint devant Langosse, il li dist folies, et cil li dist : « Por quoi me mesamés vos ? Ja vai ge volentiers au comandement l'emperere. » Langosse li dist : « Vos plaigniés vos de ce que je vos dis ? Encore vos ferai ge pis. » Il hausa la main, si le feri d'une corgee qu'il teneit. Kirsac tint a grant despit de ce que Langosse l'ot feru. Il mist la main a l'espee et li copa maintenant la teste.

[chapitre 14]

Tantost come Kirsac ot copee la teste a Langosse, les gens de Costantinople s'assemblerent entor lui et l'enporterent a toute s'espee sanglante a Bouque de Lion. Illueques pristrent la corone et alerent a Sainte Souphie, et le firent coroner. Puis firent il garnir icelui manoir et ala le cri par la cité : « Mort est le deable ! Mort est le deable ! » Androines qui estoit en sa herberge oï dire que Kirsac estoit coronés a empereres, si se mist en une galie a passer le bras Saint Jorge por passer a Trapesondes. Toute nuit furent sur mer, et mout se travaillierent, ne onques ne porent passer, si li covint revenir et retourner en Costantinople, si se mist ou palais de Blaquerne, et pensa por ce qu'il estoit bons archiers, que quant Kirsac seroit coronés, et passeroit par devant Blaquerne, qu'il le fereit d'une sayete et le tuereit, et se delivrerait, et sereit emperere <290 v° b> et avreit l'empire en pais. Ensi come Kirsac passeit tout coroné, Androines mist main a l'arc et entesa la saiete. Ensi come il ot entesé et l'arc brisa. Dont les gens de Costantinople l'asegerent, et fu pris. Lors vint Kirsac, si le fist metre en Bouque de Lyon, si se porpensa que il le fereit de vil mort morir, por son seignor droiturer que il avoit fait noier en la mer, qui fis avoit esté l'empereor Manoel, et por les grans malices que il avoit



faites. Donc vint Kirsac, si le fist despoillier tout nu, et fist apoter une rest d'aus, mes li aill n'i estoient mie, si li en fist faire une corone, et le fist coroner come roi. Puis le fist bertauder et tondre en crois, et li creva l'un des yaus, et li lascia l'autre por veoir la honte et la peine que il recevrait. Et fist amener un ahnesse, et le fist sus monter ce devant derriere, et li faisoit tenir la coe en la main come frain. Ensi le fist mener par toutes les rues de Costantinople, et porter corone. Or vos dirai que les femes faisoient. Eles avoient apareillié pissace et longaigne, et li geterent en mi le visage, et celes qui n'i pooient avenir si montoient es teraces et avoient apareilliee la pissace et la longaigne, et li getoient sur la teste. Ensi le faisoit l'on par chascune rue. En tel maniere porta Androine corone en Costantinople tant que il fu hors de la cité, si le livra l'on puis as femes, et eles li coroient sus come chiens fameilleus a la cha- [29] roigne, si le depecierent tout, piece a piece. Et cele qui en pooit avoir ausi gros come une feve si le mangeit. Et li traoient les os au cotel <291 r° a> et ostoient la char, si la manjoient. Ne onques n'i demora osselet ne jointure que elles ne manjassent. Et disoient que toutes celes qui avoient de lui mangié, ne qui avoient esté a son martire, seroient sauvé, porce que il avoient aidié à vengier la malice que il avoit faite. Apres ce que il fu martiriés et que il fu mors, la ou l'en l'ot mené devant le pilier ou Morchofles sailli, si avoit illueques un fumeras, et por metre le en vil leu saperent la por lui enfoir. Si troverent un vas de porfil vert ou il avoit escrit en grezois : « Quant li maleureus empereres mora de la hontouse mort, sera si enfoiz. »

[chapitre 15]

Kyrsac qui empereres fu, fu mout amés des gens de la terre. Por la malice d'Androine et de Langosse fu il mout amez des abayes, dont nen ot abaye en Costantinople que s'image ne feist peindre dessus la porte. Il n'aveit point de feme quant il fu coronez. Par le conseil de ses homes manda au roi de Hongrie requerant sa suer a feme. Dont li rois fu mout liez, et la manda en Costantinople. Kirsac l'espousa et la fist coroner a empereriz. Puis en ot un fis que il li mist nom Alex. Il avint que l'emperere Kirsac chevauchoit par mi son empire, si se herberja pres de Cesaire Phelipe la cité, de la ou fu nez li rois Alixandre, ensi com l'on dit. Ele est pres de Costantinople a .v. jornees. L'en dit que la fist Seint Pol une partie de ses epistles, dont l'en dit encores quant l'on lit celes epistles : « Ad Philipenses. » La soleit l'on faire les bons samiz, et la cité est ore apelee Estives. Quant Alex le frere Kirsac sot que son frere sejournoit en cele abaie, par l'atitement <291 r° b> de sa feme que li disoit que se ele n'estoit empereriz, jamais ne gerroit a son costé, Alex chevaucha tantost, et ala a son frere. Et ensi come il [30] estoit usé de lui servir et honorer, et Kirsac qui ne se gardoit mie de la malice son frere ne de la traïson, ne se garda mie de lui, si come Alex entra en la chambre ou l'emperere son frere estoit, si li corut sus et le prist par les cheviaus, si mist main a un sien canivet, et li creva les yaus. Apres s'en vint en Costantinople et fist coroner a empereor et sa feme a empereriz.



[chapitre 16]

Depuis que Alex fu coronés, l'empereris qui avoit esté feme de Kirsac avoit mariee une soe fille a Phelipe, le fis de l'emperere Fedric, qui estoit duc de Souave. Si prist son fis, le fis de Kirsac, et le manda au roi de Hongrie son frere, si le norri et garda jusques a la venue de ciaus de France, si com vos le troverés sa en avant en escrit. Lyvernas, dont je vos parlai devant, qui estoit plus prochain de l'empeor Manuel que Alexes, assembla granz genz et vint devant Costantinople. Quant Alexes sot que Lyvernas venoit sur lui a ost banie, il proia le marquis Conrat, qui estoit lors en Costantinople, que il et ses homes deussent demorer o lui jusques atant que il eust sa guere fenie. Li marquis li otreia que il i demorerait volentiers. Lyvernas vint devant Costantinople a eschiele faite, et il fu en la bataille devant. Li emperere Alexe ne vost mie issir contre lui, porce que il avoit grant lignage dedens la cité. Donc vint li mar- <291 v° a> quis contre Livernas. L'on li mostra et il poinst contre lui. Lors cuida Lyvernas et cil de sa bataille qu'il eust laissé la cité por lui venir aidier. Et quant il fu pres de Lyvernas, si brocha le cheval de ravine, et le feri par mi le cors, si qu'il l'abati mort a terre, puis s'en torna arieres en Costantinople. Quant cil qui Costantinople voloient asegier virent que lor seignor estoit mort, si tornerent en fuie. Lors vint l'emperere, si manda por Conrat en son palais, et le tint avec lui, porce que il ne voloit mie que cil de la cité qui apartenoient a celui qu'il avoit ocis ne li feissent ennui ne mal. La fu Conrat avec l'empeor jusques a cel hore que il fu tens de venir en la terre d'outremer por garder la cité que Dieus avoit porveue que il lairoit as crestiens.

[chapitre 17]

Si dirons dou roi Baudoy n'enfant qui en Acre estoit en la garde dou conte Jocelin, l'oncle sa mere. Maladie le prist, si fu morz. Lors [31] se pensa li cuens Jocelin d'une grant traïson qu'il fist au conte de Triple une nuit. Il li dist que il alast a Thabarie, et qu'il n'alast mie avec le roi por lui enfoïr, ne l'i laissast aler nul des barons de la terre. Ains le baillast l'en as Templiers qu'il l'emportassent en Jerusalem enfoïr. Le conte de Triple crut son conseil, si fist que fos. Li Templier porterent le roi enfoïr en Jerusalem, et li cuens s'en ala a Thabarie. Lors vint le conte Jocelin, si saissi la cité d'Accre. Puis ala a Barut, que li cuens de Triple avoit en garde, et entra ens par traïson, et la garni de chevaliers et de serjans. Apres manda a la contesse de Jaffe qui sa niece es- <291 v° b> toit que ele alast en Jerusalem et tuit si chevalier, et quant li rois son fis seroit enfoïs, que il saïssissent la cité, et la garnissent, et se feist coroner a roine. Quant li cuens de Triple sot que le conte Jocelin l'avoit ensi trahi, si manda por tous les barons de la terre que il venissent a lui a Naples. Il alerent tuit, fors seulement le conte Jocelin, et le prince Renaut. Le conte Jocelin ne vost mie laisser Acre, et la contesse de Japhe fu en Jerusalem entre lui et son mari, et ses chevaliers, et fist enfoïr son fis le roi, et si i fu le marquis Boniface son aïol, et le patriarche, et le maistre dou Temple et del Hospital. Quant li rois fu enfoïz, si vint la contesse de Japhe au maistre dou Temple et del Hospital, et lor pria que il la conseïlassent. Lors vint li maistres dou Temple, et dist que ele ne fust mie a malaise, que il la coroneront maugré tous ciaus de la terre, le patriarche por amor de la mere et li maistres dou Temple por la hayne qu'il avoit au conte de Triple. Il



manderent au prince Renaut qui esteit en Accre que il venist en Jerusalem, et il i vint. Lors pristrent conseil coment il feroient. Conseil lor aporta que la contesse mandast au conte de Triple et as barons qui estoient a Naples que il venissent a son coronement quar li roiaumes li estoit escheuz. Elle i envoya maintenant ses messages qu'il venissent. Li baron qui estoient a Naples respondirent as messages qu'il n'iroient mie. Ainz i envoierent .ij. abés de Cistiaus en Jerusalem au patriarche et au maistre dou Temple et del Hospital, et defendirent de par Dieu et de par l'apostoile que il ne coronassent mie la contesse de Japhe, jusques atant que il <292 r° a> avroient conseil de ciaus dont il avoient fait le sairement au tens dou Roi Mezel. Li abé alerent en Jerusalem, et .ij. chevaliers avec yaus, Johan de Belesme, et [32] Guillaume le Keu qui fu pere Thomas de Saint Bertin, et firent lor message. Le patriarche et le maistre dou Temple et le prince Renaut distrent que il ne tendreient pas fei ne seirement, ains coroneroient la dame. Le maistre del Hospital n'i vost onques estre, ains dist qu'il nen i seroit ja. Car il feisoient contre Dieu et contre lor seiremenz. Lors furent fermees les portes de la cité, que nuls n'en peust issir ne entrer. Car il avoient paor que li baron qui estoient a Naples a .xij. milles d'ilueques ne entrassent en la cité endementiers que il coroneroient la dame, ne que il i eussent meslee.

[chapitre 18]

Quant li baron l'oïrent dire que ensi estoit la cité fermee que l'en n'i pooit entrer ne issir, il vestirent un serjant qui de Jerusalem estoit nez ausi come moine, si l'envoierent en Jerusalem por espier coment la dame porteroit corone. Il y ala, si ne post entrer en Jerusalem par nule porte. Donc vint a la madeleine des Jacopins qui tient as murs de la cité. La avoit une posterne par ou il poeit bien entrer en la cité. Si fist tant a l'abé de la madeleine que il le mist enz par cele posterne, si ala au Sepulcre. Et fu illuec tant que il ot veu et seu ce par quei l'en l'ot envoié.

Le maistre dou Temple et le prince Renaut pristrent la dame et l'en menerent au Sepulcre et au patriarche por coroner. Le prince Renaut monta en haut et dist au pueple : « Seignors, vos savés que le roi Baudoyne et son neveu <292 r° b> que il avoit fait coroner sont mors, et le roiaume est demoré sans heir et sans gouverneur. Nous vorions par vostre loz faire coroner Sebile que ci est qui fu fille le roi Amauri et suer le roi Baudoyne. Car ce est le plus droit heir dou reaume. » Le pueple qui iluec estoit distrent a une voiz que il amoient miauz dou roi Amauri que de nul autre. Tost orent oblié le seirement que il orent fait au conte de Triple, et por ce lor mesavint depuis.

Quant la dame fu au Sepulcre, si vint le patriarche au maistre dou Temple, si li demanda les clés dou tresor, ou les coronas estoient. Le maistre dou Temple li bailla volentiers. Puis manderent au maistre del Hospital que il aportast la soe clef. Et le maistre del Hospital dist que il ne li envoieroit mie, ni ne porteroit, se ce n'estoit par le conseil des homes de la terre. Dont vint le patriarche et le maistre dou Temple et li prince Renaut, si alerent au maistre del Hospital por les clés. Et quant le maistre del Hospital sot que il venoient a lui, si se destorna [33] en la maison. Et fu pres de none anceis qu'il eussent trové, ne que il peussent parler a lui. Et quant il l'orent trové, si li proierent que il lor baillast les clés, et il dist que il ne lor en bailleroit nulle. Tant li proierent et l'ennuierent que il s'aira, et les clés que il tenoit en sa main por paor que aucuns rendus de la maison ne les preist et les baillast au patriarche, si geta les clés en mi la maison.



Adonc vint le maistre dou Temple et le prince Renaut, si pristrent les clés, et alerent au tresor, si en mistrent hors .ij. corones et les porterent au patriarche. Le patriarche en mist l'une sor l'autel <292 v° a> et de l'autre corona la contesse de Japhe. Qant la contesse fu coronee, et ele fu reyne, si vint le patriarche, si li demanda : « Dame, vos estes feme. Il vost covient avoir avec vos qui vostre reaume vos aide a gouverner, et qui masle soit. Veés la une corone. Or la prenés, si la donés a tel home qui vostre reaume puisse gouverner. » Elle vint, si prist la corone, si apela son seignor qui devant lui estoit, si li dist : « Sire, venés avant et recevés ceste corone. Car je ne sai ou je la puisse miaus emploier. » Cil s'agenoilla devant li, et ele li mist la corone en la teste. Le maistre dou Temple i mist sa main et li aida au metre, et dist : « Ceste corone vaut bien le mariage dou Botron ». Apres ce, le patriarche le enoinst. Ensi fu rois, et ele fu reyne. Ce fu fait par un vendredi, en l'incarnation Jhesu Crist .m.c. et .lxxxvj. ans. Ne onques ne fu coronement de roi en Jerusalem par venredi, ne portes ne furent fermees.

Quant le serjant qui estoit venus en guise de moyne, qui estoit a les espier, ot veu le coronement, si s'en ala a la posterne par la ou il estoit venus en la cité, et s'en issi hors, si s'en ala a Naples au conte de Triple, et li conta, et as barons qui envoié l'avoient, si lor conta ce qu'il avoit veu. Quant Baudoyne de Rames oï dire que Guy de Lezignam estoit rois de Jerusalem, si dist : « Ce est par un covenant que il ne sera pas un an rois. » Et il nen fu, que il fu coronez en mi septembre, et perdi le reiaume a la Saint Martin le Boillant qui est a l'entree del mois de juignet. Lors dist Baudoyne de Rames au <292 v° b> conte de Triple et as barons de la terre : « Biaux seignors, or faites au miaus que vos porés, car la terre est perdue. Et je vuiderai la contree, porce que je ne voill avoir reproche ne blasme que je aie esté a la perdicion de la terre. Car je conois tant le roi qui ore est a fol et a musart, que par mon conseil ne par les vos ne fera il neent. Ains vodra errer par le conseil de ciaux qui riens ne sevent, et por ce vuiderai ge le pays. » Lors vint li cuens de Triple, si li dist : « Sire Baudoyne, por Dieu aiés merci de la crestienté. Prenons conseil coment nos porons la terre garder. Nos [34] avons ci la fille le roi Amauri et son baron Hanfroi. Nous la coronerons, et irons en Jerusalem, si la prendrons, que nous avons la force des barons de la terre, et del maistre del Hospital, fors seulement le prince Renaut qui est avec le roi en Jerusalem. Et je ai trives as Sarazins, et avrai tant com je vodrai, ne ja ne serai grevé par yaus, ains nos aideront se mestier en avons. » Ensi s'acorderent tuit, et creanterent que il coroneroient l'endemain Hanfroi.

[chapitre 19]

Qant Hanfrei sot que l'en le voleit coroner, si s'apensa que il ne poroit mie la peine souffrir. Et come il vint la nuit, si monta a cheval, il et ses chevaliers, si errerent toute la nuit, et ensi s'en fui en Jerusalem. Et quant se vint l'endemain par matin, que li baron furent levés, si s'apareillierent por Hanfroi coroner. Si oïrent dire qu'il s'en estoit foiz, et alés en Jerusalem. Quant Hanfrei vint en Jerusalem devant la reyne, cui suer <293 r° a> il avoit a feme, si la salua, mais ele ne le salua mie, porce que il ot esté encontre li, por ce que il n'avoit esté a son coronement. Il comença a grater sa teste ausi com li enfes hontous, et dist : « Dame, je n'en puis mais. Car l'on me voleit faire roi a force. » Et la reyne dist : « Sire Hanfrei, vos avés droit. Despuis que vos l'avés ensi fait, je vos pardonrai mon mal talant. Or alés, si faites vostre



homage au roi. » Hanfrei en mercia la reyne, porce qu'ele li avoit son mautalant pardoné, si fist homage au roi, et remest avec la reyne en Jerusalem.

Quant li cuens de Triple et li baron qui estoient a Naples oïrent dire que Hanfroï s'en estoit foï en Jerusalem, et que il avoit fait homage au roi, si furent durement dolent, et ne sorent que faire. Adonc vindrent li baron au conte de Triple, et li distrent : « Sire, por Dieu conseilliés nos dou seirement que li Rois Meziaus nous fist faire, que nous ne volons faire chose dont nos aions blasme ne reproche. » Li cuens dist que il tenissent lor seirement, si come il avoient fait, que autre conseil ne lor savoit il doner.

[chapitre 20]

Lors pristrent conseil li baron entr'iaus, si vindrent au conte, si li distrent : « Sire, depuis que a tant est la chose alee que il i a roi en Jerusalem, nos ne poons pas regreigner contre lui. Car nous en avriens blasme. Si vos prions por Dieu que vos ne nos en sachés mau gré. Mais alés a Tabarie, si soiés illueques, et nous irons en Jerusalem au roi, si ferons nos homages. Et toutes les aïes que nos vos porons faire, <293 r° b> nos la vos ferons, sauve nos honors, et porchacerons que tout le cost que vos avés mis en la terre, que li Rois Meziaus vos mist [35] Baruth en gage, que vos le ravrés. » A cest conseil ne vost pas estre Baudoyne de Rames.

Quant li cuens de Triple vit que tuit li baron li estoient failliz, si s'en ala a Thabarie. Et li baron alerent en Jerusalem au roi lor homage faire, fors soulement Baudoyne de Rames. Mais il i envia un sien fiz juene, et dist as barons que il priaient le roi que il meist son fis en saisine de sa terre, et preist son homage.

Quant li baron orent fait lor homage au roi, si li prierent dou fiz Baudoyne de Rames, que il le meist en saisine de la terre son pere, et preist son homage. Li rois respondi que en saisine ne le metroit il pas de la terre, ne son homage ne recevoit il mie, jusques a cel hore que li peres li avoit fait homage. Mais se le pere li avoit fait homage, il avoit bien conseil de metre le fis en saisine de la terre, et ce seust il bien de voir, que se Baudoin de Rames ne venoit avant, et il ne li faisoit homage, il saisiroit sa terre.

[chapitre 21]

Après ce, le rei Guy fist semondre Baudoyne de Ybelin et les autres barons, por venir tenir un parlement a Acre, et il vindrent. Si come il furent assemblé au parlement en la maistre yglise de Sainte Crois, le roi monta au letrin, si comença a parler, et mostra coment il avoit esté coronez a roi de Jerusalem, et coment Dieu li avoit otroié d'avoir tel grace et si digne corone. Ja fust ce que il n'en fust dignes, ne le deussent il mie <293 v° a> tenir en despit. Si lor requist que il li feissent lor feautés et lor homage si com home deit faire a seignor. Et a tant fina sa parole. Et ensi come il ot finé, il dist au prince Renaut, qui ilueques estoit pres de lui, que il apelast Baudoyne d'Ibelin, et que il li feist homage. Le prince Renaut l'apela par .iiij. fois. Il come sage et de grant cuer ne vost respondre a son apel. Quant le roi vit que Baudoyne d'Ibelin ne respondeit a l'apiau dou prince, il meismes l'apela et dist : « Biaus amis, venés avant, si me faites vostre feauté et vostre homage, et faites bon corage a ces gentils hom qui ci sont. » Il li respondi : « Onques mon pere ne fist



homage au vostre, ne je ne le ferai a vos. Je vos comant mon fié jusques atant que Thomassin mon fis, qui ci est, soit d'aage. Il venra a vos come a son bon seignor, et vos fera ce que il deit. Et je voiderai vostre reaume dedens .iij. jors. »

Puis prist congié a Balian son frere, et li charja son fis a garder jusques il fust d'aage. Donc se mist au chemin, et s'en ala vers Antioche, et les chevaliers qui avoient comandé lor fiez alerent ensemment au prince d'Antioche. Quant li prince d'Antioche oï dire que Baudoyne d'Ibelin venoit a lui, et tant de chevaliers, si en fu moult liez et joians. Il ala encontre yaus, et les resut a grant joie.

[chapitre 22]

[36] Dedens ce que les choses aloient en tel maniere vint une espie au conte Renaut, et li dist que une grant caravane venoit de Babiloine a Domas, et devoit passer par la terre dou Crac. Le prince monta maintenant a che- <293 v° b> val, et ala au Crac, et assembla de ses genz ce qu'il post, et ala et prist cele caravane, et la suer dou soutan Salahadin qui avec estoit. Quant Salahadin oï dire que le prince Renaut avoit prise la caravane et sa suer, durement en fu iriez et dolant. Il manda tantost ses messages au roi novel, requerant la caravane et sa seror, et que il ne voleit mie enfreindre la trive que il aveit fermee au tens le petit rei. Le rei Guy manda au prince Renaut que il rendist a Salahadin la caravane que il avoit prise, et sa suer. Il respondi que il n'en rendroit point, car aussi estoit il sires de sa terre come il de la soue, et que il n'aveit nulles trives as Sarazins. Et l'achoisson de la perdicion dou reaume de Jerusalem fu la prise de ceste caravane dont nous vos avons parlé.

[chapitre 23]

Li rois Guy, qui fu en Jerusalem, prist conseil au maistre dou Temple qu'il poroit faire dou conte de Triple qui son homage ne li voleit venir faire. Li maistre dou Temple li conseilla qu'il semonsist son ost et alast asegier Thabarie. Et quant le conte de Triple oï dire que li rois avoit semons son ost por venir sur lui, si en fu mout liez. Il manda a Salahadin, qui sires esteit de Domas, que li rois Guy avoit ajosté son ost por venir sur lui, et si li manda que, s'il eust mestier d'aide, qu'il le secoureust. Salahadin li manda chevaliers et serjans et aubalestriers et armes assés, et li manda que se l'on l'asejoit au matin, que il le secorroit au vespre. Donc vint Salahadin, si semonst ses ost et assembla <294 r° a> a Belynas, a .v. milles de Tabarie.

Quant le roi Guy ot assemblé ses ost a Nazareth, si vint Balian d'Ibelin, si dist : « Sire, por quei avés vos ci assemblé ses ost ? Ou volés vos aler ou tout cest ost, qu'il n'est mie tens de tenir ost contre yver ? » Li rois dist qui voleit assegier Thabarie. Et Balyan li dist : « Par cui conseil est ce que vos volés faire ce ? Cist conseaus est mauvais, ne onque sages ne le vos dona. Et ce sachiez vos bien, que par mon conseil ne par le conseil de vos barons n'i porterés vos piés. Car il a grant chevalerie dedens Thabarie, de crestiens et de Sarazins, et vos avés poi de gent por assegier Thabarie. Et si sachiez, se vos i alés, ja pié n'en eschaperá, et que tantost come vos l'avrés assegie, Salahadin le secorra o grant planté de gent. Mes departés vostre ost, et je et une partie de nos gens, des preudomes de nostre ost, irons au conte de Triple, et ferons, se nos porons, la pais entre vos et lui. Car la haine n'est mie bone. »

Lors departi li rois ses ost, si envoya ses messages a Thabarie, si com l'on li ot loé.



Quant il vindrent au conte et li parlerent de pais faire, li [37] cuens dist que nule pais li ne fereit tant qu'il seroit saissiz del chastiau de Baruth dont l'on l'avoit dessaisi. Mais s'il estoit saissiz del chastel, il en fereit tant que tuit li savroient bon gré. Li messages s'en retournerent au roi et li conterent ce qu'il avoient trouvé au conte.

[chapitre 24]

Atant demora li affaires tout yver, jusques pres de la Pasque. Et quant s'en vint pres de la Pasque oï le rei Guy dire que Salahadin assembloit ses ost por entrer en sa terre. Il manda toz les <294 r° b> barons de sa terre, et les arcevesques et les evesques, que il venissent en Jerusalem a lui. Et il i alerent. Et come il furent venu devant lui, si lor demanda conseil, que il fereit, que tout ensi assembleit Salahadin ses ost por venir sur lui. Li baron de la terre li loerent et conseillierent que il s'acordast au conte de Triple, et que se il ne s'acordast, il ne poroit pas ost tenir contre les Sarazins. Et li cuens de Triple avoit grant chevalerie avec lui, et si estoit sages hom, que se il estoit bien de lui, et il voleit croire son conseil, il ne poroit riens douter les Sarazins. « Sire, vos avés perdu le miaudre chevalier et le plus sage qui seit en vostre terre, ce est Baudoyne de Rames. Et se vos perdés l'aïe et le conseil dou conte de Triple, donc avés vos tout perdu. »

Lors dist li rois que volentiers feroit pais o lui, et que volentiers s'i acorderoit, et feroit ce que il li loeroient que bien feroit a faire. Et lors apela le maistre dou Temple, frere Girart de Riddefort, et le maistre del Hospital, frere Rogier des Molins, et Joce l'arcevesque de Sur, et Balyan de Ybelin et Renaut de Sayete, si lor comanda que il alassent a Thabarie au conte de Triple por faire la pais. Et tele pais come il feront entr'iaus, il tendra.

Lors murent li message, si alerent li .iiiiij. gezir a Naples, et Renaut de Sayete ala autre chemin. Ore furent premierement la nuit a Naples. Donc vint Balian d'Ybelin au maistre dou Temple et au maistre del Hospital et a l'arcevesque de Sur, si lor dist que lor jornee estoit l'endemain petite, et il demorerait a Naples, que il aveit un poi a faire, et que il movroit la nuit et erreroit toute nuit, tant qu'il seroit a <294 v° a> eaus au point dou jor. Enssi alerent la nuit, et Balian demora.

[chapitre 25]

Noredin, fis de Salahadin, qui novelement estoit adoubés, que l'on nomoit Noredin Emir Hali, qui puis fu sire de Domas, qui estoit herbergié outre le flum, Salahadin son pere li manda qu'il deust entrer en la terre des crestiens, gager les por la caravane que le prince Renaut avoit prise, et por sa suer qu'il tenoit en prison, qu'il avoit prise en la [38] devant dite caravane. Porce que il n'i poeit entrer par autre part que par la terre de Thabarie, et la seignorie de Tabarie estoit dou conte de Triple en cel tens, et por ce que le devant dit conte avoit trives a lui, et avoit faites maintes aïes et maintes amors au devant dit Salahadin, ne vost entrer en la terre des crestiens sans son congié. Et porce qu'il savoit qu'il i avoit discort entre lui et le roi, por ce manda au conte de Triple qu'il le laissast entrer en la terre des crestiens par mi sa terre, por faire une corse. Quant li cuens oï le mandement, si en fu mout dolent. Et pensa que se il li escondissoit cel don que il li demandoit, que il ne perdist l'aïe et le conseil son pere Salahadin, et que se il li otreiast, grant



honte et grant blasme en avroit de la crestienté. Or pensa apres que il le feroit en tel maniere que il garniroit si les crestiens que il n'i perdroyent noient, et que li fis Salahadin mau gré ne l'en savroit. Donc manda au fis Salahadin que bien li donoit congîé d'aler par mi sa terre, et d'entrer en la terre des crestiens, par tel covent que il au soleil levant passereit le flum, et au soleill co- <294 v° b> chant retourneroit ariere en sa terre, ne ne girroit dou flum en vers soleill couchant, ne que dedens nule ville ne dedens maison nule chose ne prendreit, ne damage ne fereit. Ensi le creanta le fis Salahadin a faire et a tenir. Quant ce vint a l'endemain par matin, si passa le flum, et vint par devant Thabarie, et entra en la terre as crestiens. Et li cuens de Triple fist fermer les portes de Thabarie, que cil dedens n'en ississent por lui faire damage.

Or sot bien li cuens de Triple le jor devant que li messages venoient a lui, si fist faire letres, et prist messages, et les envoya a Nazareth as chevaliers qui la estoient en garnison, et par toute la terre ou il savoit que li Sarazin devoient aler, que por chose que il veissent ne que il oïssent ne se meussent cel jor de la ville ne de maison. Car li Sarazin devoient entrer en la terre. Et que se il se tenoient coi, que il nen ississent des villes, il n'avoient garde, et se l'on les trovoit as chans, l'on les prendroit et ociroit. Ensi garni li cuens de Triple ciaus dou pays. Apres ala li messages au chastel a La Feve, au maistre dou Temple et del Hospital, et a l'arcevesque de Sur, si lor aporta les letres de par le conte de Triple.

Quant le maistre dou Temple sot que li Sarazin devoient l'endemain core et entrer en la terre, si prist .j. message batant et l'envoya au covent dou Temple qui estoit a .iiij. milles d'iluec, a une vile qui a a non Caco, si lor manda par ses letres que tantost come il avroient veu son comandement, montassent et venissent a lui, <295 r° a> que l'endemain par matin devoient entrer li Sarazin en la terre. Tantost [39] com il orent oï le mandement dou maistre, si monterent et vindrent la ains qu'il fust mie nuit, et se logerent devant le chastel. Et quant ce vint l'endemain par matin, si murent, et alerent a Nazereth, si estoient li chevalier dou Temple .lxxxx., et .x. del Hospital qui estoient avec le maistre, et a Nazereth .xl. chevaliers qui estoient en garnison de par le roi. Et passerent a Nazereth bien .ij. milles vers Thabarie, et troverent les Sarazins a une fontaine qui a a nom la fontaine dou Creisson. Cil tornerent arieres por passer le flum sans damage faire as crestiens. Car les crestiens se tenoient si garni come li cuens lor avoit mandé. Le devant dit maistre estoit bon chevalier, et seur de son cors, et mesprisoit toutes autres genz, come cil qui estoit trop outrecuidiés. Il ne vost croire le conseil dou maistre del Hospital frere Rogier des Molins, ne de frere Jaque de Mailli qui estoit mareschal dou Temple, ains le ranpona et li dist que il parloit come home qui baoit a fouir. Dont le mareschal li respondi qu'il ne s'en fueroit mie de la bataille, ainz remaindroit ou champ come preudome, et il s'en fueroit come mauvais et recreant. Donc vint li maistre dou Temple et li chevalier qui estoient aveques lui, si se ferirent as Sarazins, et li maistre del Hospital aussi. Et les Sarazins les reçurent lieement, si les forsclostrent, si que les crestiens ne parurent entre yaus. Car li Sarazin estoient encores .vij.m. chevaliers armés, et li crestien <295 r° b> n'estoient que .c. et .xl. La ot le maistre del Hospital la teste copee, et tuit li chevalier dou Temple ausi, fors le maistre seulement qui eschapa touz seuls, soi tiers de chevaliers. Et les .xl. chevaliers qui estoient en garnison de par le roi furent tuit pris. Quant li escuier dou Temple et del Hospital virent que les chevaliers se furent ferus entre les Sarazins, si tornerent en fuie o tout le hernois as crestiens, si que del hernois as crestiens n'i ot riens perdu.



[chapitre 26]

Or vos dirai que le maistre dou Temple ot fait si come il pasa a Nazereth et aloit contre les Sarazins. Il envoya un sien serjant ariere batant a cheval, et fist crier a Nazereth que tuit cil qui armes poroient porter venissent apres lui au gaaing. Car il avoit les Sarazins desconfis. Lors s'en issirent cil de Nazereth, tuit cil qui aler i pooient, et corurent tant qu'il vindrent la ou la bataille avoit esté, si troverent les crestiens mors et desconfis. Et li Sarazin lor corurent sus, si les pristrent tous. Quant li Sarazin orent desconfit les crestiens et ocis, si pristrent les testes des chevaliers crestiens qu'il avoient tué, si les atachierent sur les fers des lances, si en menerent les prisons liez, et s'en passerent devant Thabarie. Quant li crestien qui dedens Tabarie estoient virent que li crestien avoient esté desconfit, et que li Sarazin porterent les [40] testes des crestiens sor lor lances, et que l'on les aveit pris et liez, si en orent grant duel por ce qu'il veoient les testes de lor amis porter, et les autres qui estoient pris mener liez par <295 v° a> devant iaus. Si en firent tel duel qu'a poi qu'il ne se tuoient. Ensi passa li fis Salahadin des le soleill couchant le flum arieres de jor, et bien tint au conte de Triple ses covenances. Ne onques en chastel ne en vile ne en maison ne firent damage, fors de ciaux qui troverent as chans. Ceste bataille fu faite par .i. venredi. Celui jor fu feste Saint Jaque et Saint Phelippe, premier jor de mai. Ce fu par l'achaisson de la caravane que le prince Renaut avoit prise en la terre dou Crac. Ce fu le comencement de la perte dou reaume.

[chapitre 27]

Balyan qui a Naples estoit, quant ce vint la nuit, si mut si com il ot en covent au maistre dou Temple et au maistre del Hospital, por aler apres yaus. Quant il ot erré .ij. milles, et que il vint a une cité qui a a nom Le Sabast, si s'apensa qu'il estoit mout haut jor, et qu'il nen iroit avant, tant qu'il eust oï messe. Donc torna a la maison l'evesque, si le fist lever, et sist avec lui, et parla tant que la gaité traist le jor. Lors fist li evesques revestir .j. sien chapelain, et li fist chanter messe.

Quant Balian ot oïe messe, si s'en ala grant aleure apres le maistre dou Temple, et ala tant que il vint au chastel de La Feve. La trova hors dou chastel les tentes dou covent tendues, si nen i avoit nului. Lors se merveilla qu'il ne trova nelui a cui demander que ce peust estre. Lors fist un sien valet entrer dedens le chastel por enquerre s'il troveroit qui li deïst que ce poroit estre. Li vaslez ala et cria par le chastel. Onques n'i vit home qui li <295 v° b> seust dire noveles, que .ij. malades qui gisoient en une chambre, et cil ne li sorent riens dire. Lors vint a son seignor, si li dist qu'il n'i avoit nul trové qui noveles li seust dire. Donc vint ses sires, si li comanda qu'il montast et alast apres lui, si alerent vers Nazereth. Quant il orent un poi esloigné le chastel, si s'en issi un frere dou Temple a cheval, et cria que il l'atendissent, et si l'atendirent tant qu'il vint a eaus. Donc vint Balian d'Ybelin, si li demanda quels noveles, et il dist : « Mauvaisnes. » Si li dist que le maistre del Hospital avoit le chief copé, et tuit li chevalier dou Temple, si n'en i avoit que .iiij. eschapez, le maistre dou Temple et .iiij. de ces chevaliers, et les chevaliers que le roi avoit en garnisson a Nazareth tuit pris. Quant Balian de Ybelin oï ces noveles, si en fist [41] grant duel, si apela un sien serjant et l'envoya arieres a Naples a la reyne sa feme conter ses noveles et dire que ele comandast a touz ses chevaliers de Naples que il fussent la



nuit a Nazareth a lui. Si encontra les escuiers et le hernois des chevaliers dou Temple qui estoient eschapé de la desconfiture. Or sachiés de voir que s'il ne fust tornés au Sabast por oïr messe, il fust bien venus a tens a la bataille.

Quant Balian fu venus a Nazareth, si oï si grant duel en la cité por ciaux de la vile qui avoient esté morz et pris en la bataille, que poi i avoit des maissons dom il n'i eust ou mors ou pris. La trova le maistre dou Temple qui eschapez estoit. La se herberga Balian, et atendi ses chevaliers tant qu'il vindrent de Naples. Car il nen osa aler avant <296 r° a> tant que ses chevaliers fussent venus. Puis fist savoir a Thabarie au conte que il estoit a Nazareth. Quant li cuens de Triple oï dire que il n'ot mie esté a la bataille, si en fu mout liez. Quant se vint a l'endemain, si envoia bien jusques a .l. chevaliers por lui conduire.

[chapitre 28]

Quant Balian ot trouvé le maistre dou Temple a Nazereth, si ala a lui, si li demanda de cele bataille, coment ele avoit esté. Et il dist que mout s'estoient bien provez, et mout i avoient li crestien ocis de Sarazins, et estoient ja desconfis quant un enbuschement que il avoient enclos et amenés en une montaigne les enclostrent, dont il furent desconfit. Lors pristrent conseil que il envoieroient la ou la bataille avoit esté por les cors des chevaliers faire enfoïr. Donc firent prendre toz les somiers de la cité, et envoierent por les cors, si les firent porter a Nazereth por enfoïr.

L'endemain vint Balian, et l'arcevesque de Sur et le maistre dou Temple, si murent por aler a Thabarie. Quant il furent hors, si s'en retorna le maistre dou Temple. Car il ne poeit chevauchier, tant par estoit dolanz et dolerous des cos qu'il avoit reseus en la bataille le jor devant. Mais Balian et l'arcevesque de Sur alerent a Tabarie. Quant li cuens de Triple oï dire que Balian et l'arcevesque de Sur venoient, si ala a l'encontre, mout dolenz et mout corouciez de l'aventure qui estoit avenue le jor devant, et tout par l'orgueil dou maistre dou Temple. Quant le conte ot rencontré les messages, si les resut mout hautement, et les en mena avec lui en son <296 r° b> ostel. En celui point vint Renaut de Sayete. Quant li messages furent el chastel avec le conte, si li distrent lor messagerie. Li cuens lor respondi qu'il estoit mout dolanz et mout hontous de l'aventure qui avenue estoit. Et quant que il diroient et atireroient entr'iaus, il feroit. Car il savoit bien que il ne le forsconseilleroient mie. Lors distrent que il meist les Sarazins fors de la cité, puis s'en alast avec yaus au rey. Tout ausi com il [42] s'estoit mis en eaus .iiij. s'estoit mis li rois de la pais faire. Si envoierent un message batant au roi, et li firent assavoir qu'il avoient le conte avec iaus.

Quant li rois oï dire que li cuens de Triple venoit a lui, si en fu mout liés, qui mout aveit esté dolent del damage que li Templiers avoient eu. Donc vint li rois, si se mut de Jerusalem ou il estoit, et ala encontre le cuens de Triple, et li cuens vint encontre li rois, si que il s'encontrerent devant un chastiau que l'en apele Saint Job. Car l'on dit el país que la maneit Job et que se fu son manoir. De si loins come li rois vit le conte de Triple, si dessendi a pié, et s'en ala encontre de lui. Quant le conte de Triple vit que li rois venoit a pié encontre lui, si dessendi a pié ausi, et ala a l'encontre. Quant li rois fu pres de lui, li cuens s'agenoilla devant le roi, et le roi l'en leva, si li geta les bras au col, si l'acola et baisa. Puis retournerent a Naples et s'i alerent herbergier. Et li rois s'escusa envers le conte en maintes manieres de son coronement, et des autres faiz, ensi com vos l'avés oï devant. Dont le conte li dist que se il voleit user par <296 v° a>



son conseil, que son reume sereit ferm et estable et bien gouverné. Mais les envieux et les haynous qui comencierent ja a haïr ce qu'il devroient amer ne souffriront que le roi face riens par son conseil dou conte.

Après ce murent de Naples, et alerent en Jerusalem, et furent receuz a grant procession, et firent le jor grant feste de la joie que les gens orent de la pais dou roi et dou conte. La prist congié le conte del roi. Et li rois li comanda qu'il deust assembler son ost, et les menast a la fontaine de Saphorie, que il savoit bien que Salahadin asembloit ses genz por entrer en sa terre. Et le conte li conseilla que il mandast au prince d'Antioche qu'il le secorust, que tot ensi avoit il perdu ses chevaliers, et le covent dou Temple, et le maistre del Hospital. Li rois fist ce que li cuens li conseilla, si ala a Saforie, et ajosta illueques ses ost. La li envia le prince d'Antioche Raymont son ainz né fis, et o lui .l. chevaliers. Après manda li rois en Antioche au patriarche qu'il li aportast la Sainte Crois. Si la geta de Jerusalem. Et quant il ot getee de Jerusalem, si la charja au prior dou Sepulcre, si li dist qu'il aportast en l'ost au rei. Car il avoit essoine, et se n'i pooit aler, et grief chose li estoit d'aler en l'ost. Or fu averee la prophetie que li arcevesque de Sur dist, quant l'on l'eslut a estre patriarche, que Eracles avoit conquise la Crois en Perse et raporta en Jerusalem, et que Eracles l'en geteroit, et seroit perdue a son tens. De cel hore geta Eracles la Crois fors de Jerusalem que onques puis n'i entra, ainz <296 v° b> fu perdue en la [43] bataille la Sainte Crois, si com vos orés dire. Quant la Sainte Crois fu en la bataille avec le roi, si vint le maistre del Temple, si conseilla le roi qu'il mandast par toute sa terre que tuit cil qui ses sos voroient avoir, qu'il venissent a lui, et il lor donroit bons sos, et si lor abandoneroit le tresor que le roi Henri avoit en la maison del Temple.

[chapitre 29]

Quant le roi Henri ot fait martirier Saint Thomas de Contorbere, si se pensa que il avoit mal fait, et que il iroit outremer, et feroit tant de bien a l'aïe de Dieu qu'il s'acorderoit a lui de cest mesfait et des autres. Dont il avint après ce que Saint Thomas fu martiriés, il enveoit chascun an en passage grant avoir por metre en tresor a la maison dou Temple et del Hospital en Jerusalem. Et voloit que quant il vendroit la, qu'il trovast grant aune dont il peust la terre secorre et aidier. Cel tresor que le maistre dou Temple ot et avoit, dona il au roi Guion, et li dist que il voloit que il amasast et assemblast tant de gent que il assemblast as Sarazins, et que il se peust combatre por vengier la honte et le damage que il li avoient fait, et a la crestienté. Li rois prist l'avoir, et sodea chevaliers et serjans, si que il ot bien .m.cc. chevaliers et .xxx. mile autres persones. Le conte de Triple requist congié d'aler garnir Tabarie. Car il avoit oï veraiement que le soutan Salahadin avoit assemblé .c. et .iiij.xx. mile homes a cheval, et voloit encores gagier le roi de plus grant gages qu'il n'avoit eu, por ce <297 r° a> nomeement que il aveit entendu que le conte de Triple estoit acordés a lui. Au roi plot bien que le conte alast garnir Thabarie. Si la garni dedens d'armes et de viandes, et comanda a sa feme et a ses baillis que se il veissent l'esfors de Salahadin, qu'il fust si grant qu'il ne se peussent defendre, que il se meissent es veissiaus, et se meissent en garnison en la mer, et il les secorroit prochainement.



[chapitre 30]

Dedenz ce que le roi vint de Jerusalem en Accre, et le conte vint d'autre part de Thabarie, ensi come il furent venus en la cité d'Accre, un message vint hastivement de Thabarie de par la contesse, si fist assaveir au roi que Salahadin estoit entrés ou reiaume, et avoit assegié Thabarie o grant esfors de genz. Durement fu espoenté et esmeu. Le roi comanda tantost a semondre les chevaliers et les barons por avoir conseil sur les noveles que l'on li avoit fait assaveir. Si come il furent assemblé au parlement, le roi demanda l'aye et le conseil des homes, et de tous ciaux qui illuec estoient. Le maistre dou Temple et le prince Renaut et meint autre conseillierent au roi que il alast a ceste premiere fois chacier Salahadin fors dou reume, et por ce que ce estoit la noveleté de sa reiauté, et se il se laissoit foler as Sarazins, Salahadin le [44] mespriserait, et il despuis ne porroit tenir contre lui, et porreit perdre le roiaume.

Quant il orent finé lor conseil, le roi demanda apres au conte de Triple son conseil et son avis, et le conte li dist, oiant ciaux qui il-^{<297 r° b>} lueques estoient : « Sire, je conseil et lo que vos faites garnir vos citez et vos chastiaus de viandes, de gens, et d'armeures, et d'autres manieres de garnisons. Et ja soit ce que le prince d'Antioche vos ait envoie son fill, encore li mandés a Baudoin d'Ibelin faire assavoir coment Salahadin est entrés ou roiaume a grant poeir, et que il vieignent au secors dou roiaume. Je sai que Salahadin entrera au Gor. Et vos savés que nous sommes au cuer d'esté, en la plus grant cholor de tout l'an. La fermeté dou luec et la cholor les assaudra. Et dedens ce, le prince et Baudoyne seront venus. A l'issir que Salahadin fera, nous serons apareillié, et ferons a la riere garde de son ost, et les damagerons en tel maniere, se Dieu pleist, que nous et li roiaumes de Jerusalem nos demorera en pais » .

[chapitre 31]

Ensi come le conte ot finee sa parole, le maistre dou Temple et le prince Renaut distrent au conte que son conseil n'estoit mie bon, et estoit meslé de poil de loup. Oiant ce, le conte se torna vers le rei et li dist : « Sire, je vos requier et semons d'aler secorre Thabarie. » Le maistre dou Temple et le prince Renaut distrent que le roi iroit volentiers. Tantost furent apareillié le roi et toute la chevalerie dou reume de Jerusalem, et murent de la cité d'Accre, et alerent herbergier a la fontaine de Saphorie. Illueques fist faire le rei la mostre une autre feiz, si se trova chevaliers assez, et d'autre maniere de genz a pié et a cheval, les quels estoient plus de .xl.m. Et por ice que ^{<297 v° a>} la Sainte Crois fu traite de Jerusalem por porter en l'ost il i ot si grant planté de gent. Le rei se fia plus en son pooir et en ses genz que en la vertu Jhesu Crist ne de la Sainte Crois, et por ice lor mesavint il depuis.

[chapitre 32]

Après ce que il ot fait faire la mostre vost il encores avoir conseil a ses homes. Il manda encores au conte de Triple qu'il le deust conseilier et li en deist son avis. Le conte li respondi come sage et dist : « Sire, sachiés que le damage de Tabarie est miens, et sur moi torne le damage, et non sur autre. Car la dame de Thabarie



ma feme et ses enfans sont dedens le chastel, et je ne vodroie por nule riens que damage lor avenist. Je les ai garnis et conseilliés que se il voient que [45] l'esfors de Salahadin soit si granz que il ne le peussent souffrir, qu'il se meissent en la mer jusques atant que nous les eussiens rescos. Sur ce, sire, se vos avés talant de combatre vos a Salahadin, alons nos herberger devant Acre, et seons pres de nos forteresses. Je conois Salahadin a si orgueilleus et outrecuidié qu'il ne se partira dou reame jusques atant que il vos ait envaïe de bataille. Et se il se vient combatre o vos devant Acre, et que il nos meschiee, dont Dieu nos en gart, nos poons avoir recuevre a Acre et as autres citez que illueques sont de pres. Et se Dieus nos en done la victoire, et que nous le desconfissons, et que il soit entrés en sa terre, nos l'avrons si aneenti et debrisié que il ne se pora jamais ralier. »

Quant le conte ot finee sa pa- <297 v° b> role, li maistre dou Temple li dist : « Encores i a dou poill dou loup. » Oiant ce, le conte dist tantost au roi : « Sire, je vos semons et requier que vos alés rescore Tabarie. » Il li respondi qu'il i ireit volentiers. Dedens ce, la contesse de Tabarie manda message au rei qu'il la deust secore. Car ele et ses gens estoient durement gregiez. Oiant ses noveles, il s'esmut en l'ost un cri entre les chevaliers, que l'on disoit : « Alons rescore les dames et les damoiseles de Thabarie. »

[chapitre 33]

Atant lairons a dire dou roi et de la chevalerie qui estoit herbergié a la fontaine de Saforie, et dirons por quoi estoit la male voillance et la grigne entre le maistre dou Temple frere Girart de Riddefort et le devant dit conte de Triple. Quant le devant dit maistre dou Temple vint novelement en la terre de Jerusalem, il estoit chevalier dou siecle, et fu aucune fois sodoier dou roi Amauri et dou devant dit conte, si que le conte li promist et otreia le premier bon mariage qui li eschareit en sa seignorie. Ne demora gaires que Guillaume Dorel, qui sires estoit del Boutron, fu mort, le quel avoit a espouse Estephenie qui fu fille de Henri le Bufle, que Hue de Gibelet espousa depuis la mort dou devant dit Guillaume, de laquele il ot Guy de Gibelet. Il avoit une fille de sa premiere feme. Dedens ce que il fu mort, un riche home de Pise vint ou pays, que l'on nomeit Plivain. Icestui devant dit Plivain avoit aporté o lui grant avoir. Il requist au conte de Triple cele damoisele a feme qui estoit heir dou Boutron. <298 r° a> Sur ce que le devant dit conte l'avoit promise au devant dit Girart de Ridefort, il la dona plus [46] volentiers au devant dit Plivain que a Girart de Ridefort, por ce que le devant dit Plivain dona au conte de Triple grant avoir por celui mariage. L'on dit que il fist metre la damoisele en la balance, et l'or de l'autre part, et l'or qu'ele pesa fu doné au conte, et plus, et por le grant avoir otreia le conte la damoisele a Plivain.

Quant Girart de Ridefort vit que le conte li ot refusé celui mariage, il en fu mout durement corocié porce qu'il l'avoit donee, ce disoit, a un vilain. Car ciaux de France tienent ciaux d'Ytalie en despit. Car ja tant riches ne sera ne preus que il nel tieignent por vilain. Car le plus de ciaux d'Ytalie sont usuriers ou corsans ou marchaanz ou mariniers, et porce qu'il sont chevaliers tienent il cil en despit. Adonques se ranpona au conte de Triple, et se parti de lui par coroz, et ala en Jerusalem. Illueques ot une maladie, dont il se rendi a la maison dou Temple. Ne demora gaires apres que frere Armant de la Tor Rouge, qui estoit maistre de la maison del Temple, fu mort, et les



freres de la dite maison eslurent a maistre frere Girart de Ridefort. Quant il vint au coronement dou roi Guy, quant la reyne mist la corone sur la teste dou devant dit rei, le devant dit maistre aida a la reyne a metre au chief de son baron Guy de Lezignam. Quant il ot mise et adrecee, si dist : « Ceste corone vaut bien le Botron. » Et ce fu l'achoisson de la hayne qui estoit entre le maistre dou Temple frere <298 r° b> Girart de Riddefort et le conte de Triple.

[chapitre 34]

Après cestes ranpones, le roi manda le conte de Triple et les barons et le maistre dou Temple a vespres, et lor demanda conseil. Le conte de Triple conseilla au roi qu'il ne se remuast de la fontaine, et illueques demorast et tenist sa herberge, ne ne se remuast. Car Salahadin avoit trop gens, et le rei n'aveit mie teus gens qu'il se peust encontre a lui. Et de Thabarie ne li en chausist. Car se Salahadin destruoit Thabarie, il la feroit tost amender. Dont li rois et les barons qui la estoient se tindrent apaié de cestui conseil que le conte avoit doné dou remanoir.

Quant se vint la nuit, le maistre dou Temple vint au rei et li dist : « Sire, ne créés le conseil dou conte. Car ce est un traître, et vos savés bien que il ne vos aime riens, et voreit que vos eussies honte, et que vos eussies perdu le royaume. Mais je vos conseil que vos movés ades, et nos aveques vos, et alons desconfire Salahadin. Car ce est la premiere [47] besoigne que vos avés comencee en vostre noveleté. Se vos ne vos partés de ceste herberge, Salahadin vos venra ci asaillir. Et se vos vos partés por son assaut, la honte et le reproche vos sera plus grant. » Le roi comanda que l'ost se meust.

Quant les barons del ost oïrent dire que le roi comandeit de movoir, il s'en merveillerent. Il distrent au rei : « Sire, nostre conseil estoit tel que vos et nos estions demoré et remes anuit mais. Par cui conseil faites vos moveir l'ost ? » Il lor dist : « Vos ne m'avés mie a demander par cui con-<298 v° a> seill je le faz. Je voill que vos chevauchiez et movés ades a aler envers Thabarie. » Il come preudomes et leiaus obeïrent au rei et firent son comandement. Puet estre que c'il li eussent contredit icelui comandement qu'il lor avoit fait, de miaus eust esté a la crestienté.

D'une miracle qu'il avint en cel ost ne lairai ge que je ne vos die. Les chevaucheurs de l'ost des crestiens, le jor devant et la nuit qu'il murent de la fontaine de Saphorie, ensi grant cholor come il faisoit, onques ne vostrent boivre ne gouter aigue, ainz faisoient semblant d'ome triste et dolant. Dont l'endemain, quant il furent a la grant cholor, comencierent a defaillir a lor seignors, et esteindre et morir desoz yaus.

[chapitre 35]

Ne lairai que je ne vos die d'une aventure qui avint as genz de cel ost, et ja seit ce que ce semble estre folie, et Saint Yglise le defent que l'on ne le doie croire. Quant l'ost mut de la fontaine de Saforie, et il orent passé Nazereth de .ij. liues, les serjanz de l'ost troverent une vieille Sarazine sur un asne chevauchant. Les serjanz de l'ost cuidierent que ce fust aucune esclave qui s'en alast fuiant de son seignor. Il la pristrent. Aucuns y ot qui la conurent, qu'ele estoit de Nazereth. L'on li demanda ou ele aleit a cel heure. Ele ne sot respondre a droit a lor demande. Il l'espoventerent et mistrent en gehine, et ele lor conut qu'ele estoit esclave d'un Surien de Nazereth.



Il li demanderent ou ele aloit. Ele lor dist qu'ele s'en aloit a Salahadin por avoir guerredon dou servise <298 v° b> qu'ele li avoit fait. Il la martirerent lors plus, por savoir quel estoit le servise qu'ele avoit fait a Salahadin. Ele dist qu'ele estoit sorceresse, et avoit ensorceré les genz de l'ost. Par .ij. nuiz les avoit avironez tout entor, et avoit fait ses conjuremens par le deable, et se il se fussent tenus, que il ne se fuserent meuz de la herberge, ele les eust issi durement par art de diable lié, que Salahadin les eust trestous pris, que ja pié n'en fust eschapés. Et lor dist que il aloient en mau point a lor heus. Car poi de gent en eschaperait d'iaus. Il fu bien voir que poi en eschapa de cele chevalerie, qu'il ne fussent mort ou pris. Les gens qui l'avoient trovee si li distrent : « Et poreiés vos deslier l'ost de ce que vos les avez en tel maniere liez ? » Ele dist que oïl, s'il voleient [48] torner a la herberge dont il estoient meuz, et non en autre maniere. Il le tindrent a gas por ce que ele estoit Sarazine et avoit reconeu qu'ele estoit sorceresse. Illueques meismes assemblerent espines et fresche, et firent un grant feu, et la bouterent dedenz. Ele sailli hors dou feu .ij. fois ou .iij. Illueques ot un serjant a une hache danoise, si li dona par mi la teste, qu'il la parti par mi. Puis la geterent ou feu, et fu arsse. Salahadin l'oï dire, si li em pesa mout durement, et la vozist avoir rachatee grant avoir, par quei ele ne fust arsse.

[chapitre 36]

De ceste novele nuls ne se doit merveillier. Car nos trovons au quart livre de Moysen escrit quant les fis Israël orent passé les <299 r° a> deserz de Synai, et entrerent en la terre de Moab, que nos apelons orendroit en cest tens la terre dou Crac et Mont Roial, le roi de cele terre avoit non Balac. De la paor qu'il ot des fis Israel, dou fait qu'il avoient fait as autres gens de cele terre qui estoient ses voisins, manda de ses homes, et grans avois lor charja, et lor comanda qu'il alassent a Balaam le sorciere, qui estoit outre le flum d'Eufrate en les parties de Rohais, que il li deussent doner cel avoir, et prometre plus grant, par quei il deust venir maudire et ensorcerer les fis d'Israel, par quoi il ne li peussent faire hennui.

Les messages vindrent a lui et li firent lor messagerie, et le present. Il lor otreia de venir. La nuit fist ofrande au deable ensi com il estoit usé. Il li fu dit en la vision qu'il deust aler, et que il se gardast qu'il ne maudesist les fis d'Israel. Ensi come il aloit son chemin, il mua le comandement que Dieu li avoit fait, et voleit maudire les fis Israel. Nostre Sires manda son angele ou chemin ou il aleit encontre li, une espee traite. L'asnesse vit l'angele o toute l'espee traite, si s'effrea, et sailli dou chemin en un champ. Balaam comença a ferir l'asnesse et retourner a la voie. Ensi come il l'ot retournee en un chemin estroit qui estoit entre les .ij. haies d'une vigne, l'angele si fu encores au devant o toute s'espee traite. L'asne s'esfrea si durement qu'ele abati le vilain son seignor, et au cheoir li brisa le pié. Endementiers que l'asnesse s'onbrageit, et il la fereit, Nostre Sires <299 r° b> ovri la bouche de l'asnesse, et la fist parler a Balaam, si li dist : « Sire, ne sui je donques vostre asnesse, que vos soliés chevauchier ? Por quoi me batés vos ? » Il li dist : « Se je eusse une espee, je te tuasse volentiers. » A ceste parole que il dist, Nostre Sires li ovri les yaus, et vit l'angele, si l'aora. Tantost li angele li dist : « Vostre voie si m'est contraire. » « Sire, je retournerai [49] ariere s'il vos plaist. » L'angele li dist : « Non. Je voill que vos alés, mais que vos vos gardés que vos ne maudisiés les fis d'Israel. »



Et Balaac le recut honoreement, et le mena sus une haute montaigne, que il peust veoir les fis d'Israel, pour miaus maudire. Ensi come il vint, si dist a Balaac : « Coment porrai je maudire ciaux qui Deu a beneiz ? » Adonc dist sa profecie de Nostre Dame Sainte Marie et de la nativité Jhesu Crist, en tel maniere : « Une esteille naistra de Jacob », et un home d'Israel se leveroit et feroit et destruroit les chevetaines de Moab. Quant il ne pot vaintre les fis d'Israel par ses maleïcons et par ces sorceries, si li conseilla que il deust eslire les plus beles damoiseles de toute sa terre, et lor donast a chascune une some de vin, et les envoïast a la herberge, por ce que les fis d'Israel estoient las et travailliez. Il veroient la biauté des garces, si voroient gesir a eles, et boivre dou vin. « Et ensi pecheront, et corouceront Dieu, et Dieu se coroucera a yaus. Et se il les chasent, que eles vieignent arieres a vos, sachiés que il vos destruiront. » Les fis d'Israel retindrent les garces, et jurent o eles, et burent dou <299 v° a> vin. Nus ne se doit merveillier se la terre de Jerusalem fu perdue. Car il faiseient tant de pechiés en Jerusalem que Nostre Sires estoit durement coroucié. Et faiseient le servise au deable, dont il les engigna. Car il mist haine entr'iaus, par quoi li roiaumes fu perduz.

[chapitre 37]

Ci vos dirons de l'eslection dou patriarche Eracle, qui estoit arcevesque de Cesaïre. Quant le patriarche Amauri fu mors, Guillaume l'arcevesque de Sur, qui mout estoit preudom et douteit mout Dieu et l'amoit, il vint as chanoines dou Sepulcre et lor fist une partie et lor dist : « Seignors, Dieus a fait son comandement de nostre pere le patriarche, et vos iestes apareillié de faire eslection. Je vos conseil en bone foi que vos n'eslisiés nul prelat qui de ça la mer soit. Car vos porriés eslire tel que vos porriés estre travaillié, et le reame y avreit damage. Et ce est nomeement de mei ou de l'arcevesque de Cesaïre, Eracle. Se vos l'eslisiez, et vos le només au rei, il le recevra volentiers. Car sa mere l'aime mout, et vos savés coment ele le fist faire arcevesque de [50] Cesaïre. Vos savés sa vie, quels ele est, ausi bien meismes com je fais. Se vos volés eslire aucun preudome d'outremer, je et les autres prelas dou roiaume vos conseillerons volentiers. Et se vos doutés les despens, nos le ferons volentiers por vos. Por ce vos di ge cestes paroles et vos doing cest conseil, car je ai trové en un livre que Eracles aporta la Crois de Perse, et la mist en Jerusalem, et Eracles la traïra de Jerusalem, et a son tens sera perdue. Por ce voreie <299 v° b> je que vos feïssiés mon conseil. »

Les chanoines dou Sepulcre li otreierent. Quant l'arcevesque parti d'iaus il alerent en chapitre. La mere le rei aveit ja preïé que il deussent eslire le devant dit Eracle. Quant il furent en lor chapitre, il parvertirent le conseil l'arcevesque de Sur, et y avoit aucun d'iaus qui avoit esté corrompus, dont il eslurent l'arcevesque de Sur, Guillaume, et Eracles l'arcevesque de Cesaïre a patriarche, et les presenterent au rei. Le rei les reçut a gré, et sa mere li pria qu'il deust recevoir Eracle a patriarche. Il fist la priere sa mere et consenti a l'eslection que il avoient faite. Aucunes genz dient que le rei de Jerusalem a tel seignorie en l'eslection dou patriarche. Car quant les chanoines dou Sepulcre ont esleu patriarche, il le doivent presenter au roi. S'il ont aucun esleu au vespre, il le presentent au roi, et le rei a respit de respondre l'endemain a hore de prime. Se il l'eslissent a hore de prime, il le presentent au rei, qu'il deit respondre au vespre. Iceste franchise que l'en dit que le rei deit avoir en l'eslection dou patriarche



de Jerusalem, je ne l'ai trouvé, ne n'en oï onques parler. Por ce ne voill je mie dire qu'ele seït anconté. Se le rei a nul privilege de ce, il le savra bien mostrer quant besoing li sera. L'on dit, et est trouvé en Sainte Escriture, quant les apostles estoient herbergiés a Monte Sion apres la Pentecouste et apres la mort de Judas, eslurent .ij., l'un avoit nom Joseph le Juste, et Mathie, et geterent le sort. Si cheï le sort <300 r° a> sur Mathie. Por ce vuelent dire aucunes genz que par cele raison sont les chanoines dou Sepulcre en leu des apostles, et le rei est le sort. Il eslisent et le rei prent.

[chapitre 38]

La vie dou patriarche Eracle vos dirons, quels ele avoit esté, et quels ele fu puis que il fu patriarche. Poi avoit de sens, et poi savoit de letres. Bele persone estoit. Dissolus estoit de sa persone trop durement. Toute s'entente n'estoit fors que de laborer de luxure. Agnes la mere le Roi Meziau l'amoit trop durement. Por la grant amor qu'ele avoit a lui, le fist faire arcediaque de Jerusalem, et puis arcevesque de Cesaïre, [51] et puis patriarche, ensi com il est devant escrit. Il avoit la feme d'un mercier a Naples, qui est a .xxiiij. miles de Jerusalem, que le devant dit patriarche prist a amor, et ele avoit non Pasque de Reveri. Il la faisoit soventes fois venir en Jerusalem, et demoroit o lui .xv. jors ou plus. Il donoit tant a son baron et a li que il les avoit ja fait riches, por quei le baron consenteit la volenté le patriarche. Ne demora gaires que icil mercier fu mort. Le patriarche prist sa feme del tout a lui, et li acheta heritages, et li fist laborer de beles pieres, et ele aleit issi richement par la cité de Jerusalem que se il i eust aucun home estrange, que il cuidast que ce fust contesse ou baronesse, tant aveit de l'or et de pierres precieuses et de samiz et de dras a or et de perles por aorner son cors. Les gens qui la conoissoient, quant il la veoient passer, si disoient : « Veés cis la patriarchesse. »

[chapitre 39]

<300 r° b> Il avint aucune feis que le patriarche et le rei et les barons dou roiaume estoient en aucun parlement ou paleis dou patriarche por les besoignes de la terre. Estes vos un menestrel qui vint la ou ses seignors estoient assemblés et cria : « Sire patriarche, bones noveles vos aport ! Se vos me volés doner bon loier, je les vos dirai. » Le patriarche et le rei et les barons qui la estoient assemblez cuidoient que il deust dire noveles profitables a la crestienté, porce qu'il estoient usés, quant aucunes bones noveles venoient en Jerusalem, il aloit, si la disoit au patriarche. Lors li dist li patriarche : « Glous, di tes noveles, mais que eles soient bones a nos. » « Dame Pasque de Riveri a enfanté une fille. » Le patriarche li dist : « Tais te, fos, ne dire plus. » Por ceste vie que l'arcevesque de Sur savoit de lui avoit il faite ceste proiere as chanoines dou Sepulcre, si com vos l'avés oï dire devant. Mais il firent le contraire de ce qu'il lor avoit proié. Et neporquant Nostre Sires le souffri que il le fust, por le pechié de ciaus de Jerusalem.

Puis que Eracles fu patriarche, le Juesdi Saint, la ou il estoit a Monte Sion por faire le cresseme, si escomenia l'arcevesque de Sur le devant dit, sans amonestement, sans nul apel que il l'apelast devant lui por faire raison. Dont le devant dit arcevesque l'apela a Rome, que il deust aler respondre de la foi devant le pape Alixandre au concile que il devoit tenir. L'arcevesque se mut a aler. Le patriarche loua un fisicien



et li dona grant avoir que il deust aler o l'arcevesque Guillaume et l'enpoisonast. <300 v° a> Il le fist, et l'enpoisona.

Le patriarche passa la mer et ala a Marseille, et de Marseille ala a Jalvadan en son pays. Quant il oi dire que l'arcevesque Guillaume [52] estoit morz, il s'en retourna, et vint en Jerusalem, et fu de peior vie qu'il n'avoit esté devant. Don tout le siecle et le clergié prenoient mauvais essample a la vie dou mauvais chevetaine, por le pechié des quels Nostre Seignor se corouça mout durement a ciaux qui habitèrent ou reiaume de Jerusalem, et netoia sa terre dou pechié, et de ciaux qui l'ovreient. Dont il avint, quant Salahadin prist Jerusalem, qu'il trova en la cité .ij. anciens homes. L'un avoit non Robert de Coudre, qui avoit esté avec Godefroi de Buillon a la conquete. L'autre si avoit non Fouchier Fiole. Il fu nez en Jerusalem, de la premiere conquete, tantost come ele fu conquise. Ses .ij. trova Salahadin en Jerusalem. Porce qu'il estoient ancienes genz, il ot pitié d'iaus. Il li requistrent que il les souffrist a demorer et finer lor vies en la cité de Jerusalem. Il lor otreia volentiers, et comanda que l'on lor donast quanque mestier lor seroit, tant com il vivoient. Illueques finerent lor vies.

[chapitre 40]

Or vos dirons dou roi Guy et de son ost. Il murent de la fontaine de Saphorie por aler rescore Thabarie. Si come il orent esloignee l'aigue, Salahadin lor vint au devant, et manda ses hardieors qui hardeacent avec iaus dou matin jusques a hore de midi. La cholor estoit trop grant, ne il ne porent aler avant, que il peussent <300 v° b> venir a l'aigue. Le rei et toutes les autres gens estoient ausi come toz esperdus, que il ne savoient que faire, ne retourner arieres ne pooient il mie, car le damage fust trop grant. Il manda au conte de Triple, qui faiseit l'avant garde, requerre conseil, que il fereit. Il li manda qu'il deust tendre sa tente et herberger. A cestui mauvais conseil le roi crut volentiers. Des bons conseils, quant il li doneit, ne voleit il riens croire. Aucunes gens de l'ost distrent que se les crestiens eussent point encontre les Sarazins, Salahadin eust esté desconfit.

[chapitre 41]

Tantost come il furent herbergié, Salahadin comanda a toz ses homes qu'il deussent asembler espines et fresche et restoble et autres choses, qu'il peussent alumer feu, et que il feissent lices entor l'ost des crestiens. Son comandement fu tost acompli. L'endemain bien matin comanda Salahadin que on boutast le feu en les lices que il avoient fait entor l'ost des crestiens. L'on le fist tost et vigoroisement. Le feu s'esprist, et fu la fumee del feu grant. Et par dessus la cholor del soleil dont il estoient a mesaise et a grant meschief, Salahadin avoit comandé que l'on feist venir les carevanes des chambiaus chargez d'aigue de la mer de Thabarie. Et ensement avoit fait metre les berquils par les herberges, et voiderent l'aigue as berquils devant les crestiens, dont les crestiens avoient plus grant angoisse de soif, et les chevaucheures meismes.

[53] Une merveille avint <301 r° a> en l'ost des crestiens le jor qu'il furent herbergié a la fontaine de Saforie, que les chevaux ne vostrent onques boivre de l'eive, ne la nuit ne l'endemain, et por la soif que il avoient faillirent il au grant besoing a lor seignor.

Lors vint un chevalier au rei, que l'on nomeit Jofrei de Franc Luec, et li dist :



« Sire, ore sereit il hore que vos as genz de vostre pays feissiés ore chier les Poleins ou toutes lor barbes. » Ce fu unes des choses et l'achaison de la hayne dou roi Guy et des Poitevins a ciaux de cest pays. Ainz qu'il fust rois chanteient les genz de cest pays une chanson en Jerusalem qui mout ennuia as genz dou roiaume. La chanson disoit :

Maugré li Polein
Avrons nous roi poitevin.

Ceste haine et cest despit firent perdre le roiaume de Jerusalem.

[chapitre 42]

Quant le feu fu espris et la fumee fu grant, les Sarazins venoient entor l'ost, et traoient des pilez par mi la fumee, si que il nafreient et tuoient homes et chevaucheurs. Quant le rei vit la mesaisse ou cil de l'ost estoient, il apela le maistre dou Temple et le prince Renaut et lor dist quel conseil il li donreient de faire. Il li conseillerent qu'il se deust combatre as Sarazins. Il comanda a son frere Haimeri, qui esteit conestable, que il deust ordener les eschieles. Il les fist ordener et adrecier ensi com il post. Le conte de Triple, qui avoit eu l'avant garde au venir, si ot la premiere eschiele et la premiere pointe. En s'eschiele avoit Reimont le fis le prince d'Antioche o toute sa compaignie, et les .iiij. fils de la dame de Thabarie, ce est as-
<301 r° b> saveir, Hue, Guillaume, Raoul et Ottes. Balian d'Ibelin et le conte Jocelin faisoient l'riere garde. Ensi com les eschieles furent rengiees, et les batailles ordenees, .v. chevaliers de l'eschiele dou conte de Triple se partirent, et alerent a Salahadin, et li distrent : « Sire, que faites vos ? Alés prendre les crestiens, car il sont tous desconfis. » A ce que il oï dire ceste parole, il comanda que les eschieles deussent moveir, et il mut et ala encontre les crestiens.

Quant le rei vit que Salahadin venoit encontre lui, il comanda au conte de Triple qu'il deust poindre. Ce est le droit des barons dou roiaume. Quant il i a ost banie en lor seignorie, li baron en cui terre se [54] doit faire la bataille, il a la premiere eschiele et la premieraine pointe, et a l'entrer de sa terre fait il l'avant garde, et au retourner la riere garde. Por ce ot le conte de Triple la premiere pointe, que Thabarie estoit soue. Le conte et s'eschiele poinstrent sor une grant eschiele de Sarazins. Les Sarazins lor ovrirent et firent voie et laisserent passer. Et furent en mi leu d'iaus, et les enclostrent, dont nen eschapa de l'eschiele dou conte fors .x. ou .xij. chevaliers. De ciaux qui eschaperent si fu le conte de Triple, et Raymont le fis dou prince d'Antioche, et les .iiij. enfanz de la dame de Thabarie. Quant le conte vit qu'il estoient ensi desconfit, il n'oza aler a Thabarie, qui estoit pres de lui a .ij. milles, quar il douta que se il s'encloieit laens, et Salahadin le saveit, que il l'iroit prendre. Il s'en parti a tant de compaignie <301 v° a> come il avoit, si s'en vint a la cité de Sur.

Puis que l'eschiele fu desconfite, l'ire de Dieu fu lors si grant sur l'ost des crestiens par lor pechiés que Salahadin les desconfi en petit d'ore, si que de hore de tierce jusques a hore de none il ot conquis trestout le champ. Il prist le rei et le maistre dou Temple et le prince Renaut, le marquis Boniface, Haimeri le conestable, Hanfrei dou Toron, Hue de Gibelet, Plivain le seignor dou Boutron, et autres barons et chevaliers assez, dont trop longue chose seroit a dire les nons de chascun par sei. Et la Sainte Crois fu ausi perdue. Dont il avint au tens dou conte Henri que un frere dou Temple vint a lui, et li dist que il avoit esté en la grant desconfiture, et avoit enfoie la Sainte



Crois, et savoit bien ou ele estoit, et se il avoit conduit, il la iroit querre. Li cuens Henris li dona congié et conduit. Il alerent priveement et saperent par .iiij. nuiz, ne riens ne porent trover. Il s'en torna arieres en la cité d'Accre.

Ceste mesaventure avint a la crestienté en un leu que l'on nome Karnehatin, pres de Thabarie a .iiij. milles, en l'an de l'incarnation Jhesu Crist .m.c.iiij.xx. et .vij., le quart jor de juignet par un samedi, le jor Saint Martin le boillant, gouvernant le siege apostolial de l'Iglise de Rome pape Urbain le tiers, et empereres en Alemaigne Fredric, le roiaume de France Phelipe le fis Looyo, d'Engleterre Henri au Cort Mantiau, en Costantinople emperere Kirsac. Iceste novele nafra trop durement les cuers des feaus de Jhesu Crist. Dont le <301 v° b> pape [55] Urbain, qui estoit a Ferrare, de la dolor qu'il en ot de ceste novele, fu mors. Apres lui fu Gregoires li huitismes, qui estoit de sainte vie, qui vesqui .ij. mois au siege et trespasa et ala a Dieu. Apres Gregoire fu Clemens le tiers, a cui Joce l'arcevesque de Sur li porta ceste novele veraiement, ensi com vos le troverés escrit ça en avant.

[chapitre 43]

Quant Salahadin se parti dou champ o grant joie et o grant victoire et fu en sa herberge, il comanda que on li amenast toz les prisoniers crestiens que l'on aveit le jor pris. L'on li amena premierement le rei et le maistre dou Temple et le prince Renaut, le marquis Boniface, Hanfrei dou Thoron, Haymeri le conestable, Hue de Gibelet et asés des autres chevaliers. Quant il les vit devant lui trestous ensemble, si dist au rei que grant joie devoit avoir et mout se devoit tenir a honoré quant il avoit en son pooir si riches prisoniers com esteit le rei de Jerusalem et le maistre dou Temple et autres barons. Lors comanda que l'on aportast sirop tempré d'aigue en une cope d'or. Il tasta, et presenta au rei a boivre, et li dist : « Bevés hardiement. » Le rei, come celui qui aveit grant seif, but et tendi la cope au prince Renaut. Le prince Renaust ne vost boivre. Quant Salahadin vit que il ot tendue la cope au prince Renaut, il li ennuia, et dist lors au prince Renaut : « Bevés, que vos ne bevrés ja mais. » Le prince respondi que ja se Dieu plaist ne bevreit ne mangereit dou sien. Salahadin demanda au prince Renaut : « Prince Renaut, par vostre loi, <302 r° a> se vos me teniés en vostre prison, si com je faz vos a la moie, que feriés vos de moi ? » Il respondi : « Se Dieu m'aït, je vos coperoie la teste. » A ce que il respondi si felenessement, Salahadin fu durement esmeuz d'ire, si li dist : « Porc, tu yes en ma prison, et me respons issi orgueilleusement ? » Il teneit en sa main une espee, si le pensa par mi le cors. Les memelous qui estoient devant lui li corurent sus et li coperent la teste. Salahadin prist dou sanc, si [56] en oinst sa chiere, en conoissance de ce que il estoit de lui vengiés. Puis comanda que on portast sa teste a Domas, et fust trainee par mi la terre, por mostrer as Sarazins a cui le prince avoit fait mal quel venjance il aveit prise.

[chapitre 44]

Lors comanda a mener le rei et les autres prisoniers a Domas. Ilueques furent mis en prison, si come il lor afereit. La dame de Tabarie, quant ele oï dire que le rei esteit pris et la crestienté desconfite, cuida que ses maris et ses enfans fussent perdus a cele desconfiture. Ele manda a Salahadin qu'ele feist recevoir Thabarie,



et li donast fiance que ele peust aler a Triple. Salahadin le fist volentiers, et manda tantost recevoir Thabarie, et fist conduire la dame et ciaux de Thabarie a sauveté.

Le tiers jor apres la bataille, Salahadin comanda a un sien amiraill, baron de sauer, que l'on nomeit ensi Takaidin, qui sires estoit de Haman, que il alast corre devant Accre. Il se parti, et vint es parties de la devant dite cité. Ensi come il vint en un casal a .iij. liues devant Accre que l'on apele Le Safran, le conte Joscelin, qui aveit esté <302 r° b> baill en Accre, et esteit eschapé de la desconfiture o Balian d'Ibelin, qui faiseit la riere garde, vint en la cité. Quant il oï dire que le devant dit amiraill venoit corre devant Accre, il apela une partie des borgeis, et par lor conseil manda les clés a Takaidin, disant qu'il voleit avoir fiance et rendre la cité au soutan, et que il les deust conduire a sauveté, et yaus et lor femes et lor avoires. Le portor des clés et de cestes nouvelles si fu .j. borgeis d'Accre que l'on nomeit Piere Brice. Quant le remanant dou pueple oï dire que le conte Jocelin avoit rendue la cité et mandeit les clés as Sarazins, il furent trestous esmeus en ire. A poi qu'il n'i ot grant bataille entr'iaus en la cité, qu'il distrent qu'il ameient miaus metre trestout en feu et en flambe que il la rendissent as Sarazins. Dont il i ot aucunes gens qui bouterent le feu en la cité. Boutant le feu en tel maniere en la cité d'Accre, Takayedin manda noveles a Salahadin que li roiaumes estoit trestout sien, et que il i venist, que cil d'Accre li avoient rendue la cité, et que il avoit ja les clés. Quant Salahadin oï ces nouvelles, mout en fu joiant. Il vint tantost, et il venant trova que le feu estoit en la cité. Si manda as borgeis de la cité, disant que il lor fereit toutes iceles amors et iceles corteisies que il voreient, come de fiance, par quei il estainsissent le feu, et cil qui vosissent demorer, ils poreient demorer sauf et seur, rendant le treu [57] qui esteit usé entre crestiens et Sarazins, et cil qui n'i vodreient demorer, il les fereit conduire a sauveté, la ou il voreient aler.

[chapitre 45]

<302 v° a> Quant il oïrent icestui mandement, il orent conseil, et estaindrent le feu, et Salahadin manda ses bailliz, qui saisirent la cité et les forteresses. Si dona respit a ciaux qui estoient en la cité d'Accre, qui peussent oster lor femes et lor enfans et lor avoires dedens .xl. jors.

Puis qu'il fu saissi de la cité d'Accre, et ot mis ses bailliz, et fait conduire les gens la ou il vorent aler, Salahadin ala asegier Sur. Balian d'Ybelin, qui faiseit la riere garde en la bataille, si estoit recuillis en la cité de Sur. Il estoit acointes de Salahadin. Il li manda priant et requerant que il li donast conduit et fiance d'aler en Jerusalem querre sa feme et ses enfans et sa maisnee, et aler vers Triple. Salahadin li manda dire que il li donroit volentiers fiance et conduit jusques en Jerusalem, par tel covent que il li fereit un seirement sur l'Evangile des crestiens, que il ne gerroit en Jerusalem que une nuit, et l'endemain s'en partireit. Depuis que il ot fait le sairement a Salahadin, il le fist conduire sauvement jusques en Jerusalem. Sa venue plot mout a ciaux de Jerusalem et au patriarche et as abitans de la terre.

Puis que Balian fu en Jerusalem, il tint son sairement, et vost partir de la cité si com il aveit en covent a Salahadin. Les gens de la cité alerent au patriarche, et li requistrent por Dieu retenir Balian en la cité, que il n'aveient chevetaine ne gouverneur qui les peust conseilier. Le patriarche manda querre Balian et li requist que il demorast avec yaus. Balian respondi au patriarche que <302 v° b> il avoit fait sairement a Salahadin, que il ne poeit demorer plus. Le patriarche dist que il l'asodreit



de celui sairement que il li avoit fait, car ce estoit por le proufit de la crestienté. Il consenti au conseil dou patriarche, et se fist assoudre dou sairement que il aveit fait, et demora en Jerusalem et i mist tel conseil come il sot et post, et illueques demora jusques adonques que il se parti de Jerusalem.

Après ce fait, Salahadin ala assegier la cité de Sur. Si com il fu devant la cité, si trova que ele estoit trop bien garnie de gens et de chevaliers qui estoient eschapés de la bataille et aveient garnie la cité. Quant il vit qu'il n'i poeit riens proufiter, si se parti de la, et ala prendre Saiete. [58] Et puis prist Baruth. Puis vint a Gibelet, et amena le sire de Gibelet avec lui devant le chastel, et fist parler le sire de Gibelet a ses homes, que il le deussent delivrer de prison. Cil dou chastiau de Gibelet orent conseil, et virent que il ne pooient tenir le chastel, si se rendirent et delivrerent lor seignor. D'iluec se parti Salahadin et ala envers Triple. Il la trova bien garnie, si s'en passa outre, et ala en cele terre de Cilice. Illueques prist la cité de Gibel, et La Liche et le chastel de Saone et La Garde. D'ilueques ala, si prist Gaston et Trapessac, et ala assegier .j. chastel dou Temple que l'on nomeit La Roche Guillaume. En celui chastel esteit un chevalier nez de Sur que l'on nomeit Johan Gale. Celui Johan estoit foiz dou reiaume et alés en payenisme porce que il avoit tué son seignor. Quant il vint a Salahadin, il li livra son <303 r° a> nevou, por enseignier a porter armes a la guise des Frans, et que il li deust enseignier cortisie et bien. Quant le vaslet fu en la garde dou devant dit chevalier, il s'apensa que se il poeit faire sa pais por retourner a la crestienté, il la feroit volentiers. Salahadin ala en les contrees de Halape, et i mena le chevalier et le vallet o lui, si les laissa en la terre de Halape. Johan Gale s'entremist de bien et d'onor. Manda messages au Temple au chastel de Gaston, que se il voleient acheter de lui le nevou de Salahadin il lor vendroit volentiers, par tel covent que il peust avoir sa pais, et par quoi il peust torner au reiaume de Jerusalem. Les Templiers finerent o lui por .xiiij.m. besanz sarrazineis, et li firent sa pais. Quant il fu asené et aseuré des Templiers, il vint .j. jor entre lui et le valet oisellant par mi cele terre. Les Templiers furent illueques apareilliés, si pristrent le valet, et le menerent au chastel.

[chapitre 46]

Quant Salahadin ot desconfite la crestienté et pris le rei, sa suer le comença a haster par quei il peust raveir son fils. Et Takaidin meismes, son serorge, le hasteit et teneit cort por raveir son fils. [59] Salahadin meismes le voleit volentiers porce qu'il estoit son nevou. Por ce ala il asegiar icelui chastiau. Dedens ce que il estoit au siege, Renaut de Seete, qui estoit eschapés de la desconfiture, se recuilli en la cité de Sur. Il manda un chevalier a Salahadin la ou il tenoit le siege devant La Roche Guillaume, disant que il li voleit rendre la cité de Sur, et que il mandast ses gonphanons por metre sur le chastel. Quant <303 r° b> Salahadin oy ces noveles, si ot grant joie, si dona les gonphanons au chevalier que il li manda, si li dist que il les meist hardiement, car il vendroit tost et la recevrait. Et le chevalier vint et apporta les gonphanons a Renaut de Sayete. Ensi come il les ot portés au seignor de Sayete, cuida faire ce qu'il avoit enpris et pensé a faire. Mais Dieu ne le vost mie souffrir que la cité de Sur fust rendue as Sarazins, ainz la vost garder a heus de la crestienté, par quei il peussent avoir rescousse et aye, ensi come il orent puis. Renaut de Sayete ot paor de metre les gonphanons sur le chastel, por les gens de la cité. Il envoya son message arieres a Salahadin, la ou il estoit a siege, disant que il n'oseit metre ses



gonphanons sur la cité de Sur se il meismes n'i venist, et que il se deust haster dou venir se il vosist aveir la cité. Li messages vint a lui, si li dist ces noveles. Tantost com il entendi le message, il mut, et laissa le siege de La Roche Guillaume. Et si com il veneit, Dieus envoya le marquis Conrat de Monferar, qui aveit esté en Costantinople grant tens. Il vint et saissi la cité de Sur, et la garenti contre la venue de Salahadin, et chasa Renaut de Sayete de Sur, et prist les gonphanons que il trova au chastiau et les dessira, et les geta fors dou chastiau por despit de Salahadin. Venant Salahadin devant Sur, cuida trover Renaut de Sayete qui la li rendist. Il nen trova point. Ains trova la cité bien garnie. D'iluec s'en parti et ala asegier Escalone.

[chapitre 47]

<303 v° a> Or vos dirons de la venue dou marquis, ensi com vos avés oï devant que le marquis Conrat estoit meus de son pays a venir ou reiaume de Jerusalem por faire son pelerinage, et le tens le geta en Costantinople. Kirsac l'emperere li dona sa suer a feme. A ce que il ot tué Lyvernas, le parenté de Livernas le menacierent a tuer. Il meismes estoit tant vaillant que l'emperere Alexe le douteit trop durement. Il li vost crever les yaus. Sa feme le sot, si li fist assaveir, porce qu'ele l'amoit assez, et li proia que il fust ensi garni que il n'i eust damage. Le marquis apela les chevaliers qu'il avoit amenés de son pays, et lor fist assavoir ceste parole que sa feme li avoit dit, et [60] lor proia et dist, quant il iroit saluer l'empeoreur, que il deussent demander congié por aler en Jerusalem et faire lor pelerinage, et por nul don ne nule promesse que l'empeoreur lor feist, ne li otreiassent de demorer. Car se il li otreiassent de demorer, il seroit en grant perill de mort ou de perdre les yaus. Il li otreierent ensi come il lor requist. L'endemain alerent saluer l'emperere. Si tost come il l'orent salué, il demanderent congié au marquis d'aler parfaire lor pelerinage. Le marquis lor proia que il deussent demorer. Il respondirent que il ne demoreroient mie. L'emperere entendi par son latinier que il demandoient congié por aler. Il lor fist prier et prometre grans avoirs par quei il deussent demorer por la guerre que il aveit. Il li respondirent tout a estrous que il ne demorereient point. Le mar- <303 v° b> quis dist a l'emperere que il li avoient promis et juré que tantost com il avoient parfait lor pelerinage, que il retourneroient a lui. L'emperere resut ceste parole a gré, et lor dona congié d'aler. Il i avoit la une nave de Pisans, si lor comanda que il les deussent passer en Surie. Il lor dona viandes et luyer de la nave. Le marquis lor livra tout le plus de l'avoir qu'il aveit en Costantinople. Si com la nave fu apareilliee de faire voile, l'emperere estoit a la rive de la mer, la ou il s'esbaneoit. Le marquis vit qu'ele estoit aprestee et la mer estoit quoie, et la nef avoit bon tens et devoit faire voile, si dist a l'empeoreur : « Sire, dist il, j'ai encores oblié .j. poi de besoigne a un de ses chevaliers que je li doie dire que il die a mon pere et a mon neveu. » L'emperere li dist : « Alés, de par Dieu, si li dites. » Le marquis se mist en un batel et ala a la nave. Si com il fu en la nave, il demanda as mariniers se il avoient bon tens de movoir, et il distrent que oïl. « Faites voile, dist il, de par Dieu, si nous en irons. » Il firent voile. Et Dieu lor dona bon tens, et ariverent en Surie devant la cité d'Accre. Ensi delivra Deu le marquis de la main des Griffons.



[chapitre 48]

En cel tens que il furent arivés devant la cité d'Accre, il estoit costume en la devant dite cité que on sonoit une canpane quant aucune nave ariveit d'outremer, et une gamele aloit a la nave. Et grant piece avoit que nave nen estoit venue. Quant le marquis ariva, il nen oï point de canpane soner, si fist geter une barche <304 r° a> en mer, et mist des plus sages homes de sa nave, et les envoya en la cité por savoir que ce devoit que il n'avoient point oïe la canpane soner, et quels noveles il i avoit ou pays. La barche vint devant la Tor des Mosches, si demanderent de cui la cité estoit. Cil de la tor respondirent que ele estoit de Salahadin, et luer distrent que il venissent ariver en la fiance de Salahadin saus et seurs. Cil distrent que il n'ariveroient mie, puis que la vile estoit des Sarazins. Un renoié qui estoit dedens la tor si lor dist : « Alés [61] vos en a Sur. Ilueques vos prendra mon seignor Salahadin, qui a prise vostre Crois et vostre roi et tout l'ost des crestiens. » Quant cil de la barche orent oïe ceste parole, si retournerent a la nave et distrent ceste novele au marquis. Le marquis en fu mout dolent, et fist faire voile d'iluec, et vint ariver devant Sur. Quant il furent arivé devant Sur, les crestiens de la cité furent mout joiant quant Deu lor avoit envoieé nave en tel tens et a tel besoing. Les gens de la cité manderent savoir qui esteit en cele nave. Quant il sorent que ce estoit le marquis de Monferar, il en orent grant joie, et alerent une grant partie de la gent de la cité et li proierent que il deust descendre et venir secore la cité de Sur. Car se la cité n'estoit secorue par Dieu et par lui, tantost come il se partireit de la, l'on la rendreit as Sarazins. « Car li gonphanon Salahadin sont en la cité. » Lors respondi le marquis as gens de Sur : « Seignors, vos <304 r° b> me dites que se je me parte, la cité sera rendue as Sarazins, et les crestiens la perdront. Se vos me volés recevoir a seignor, et que la cité deie estre moie, et me volés jurer et faire homage et otreier que apres moi mes heirs en seront seignors, je dessendrai, et o l'aïe de Dieu la defendrai encontre les Sarazins. » Les gens de Sur, qui esteient desesperés, et qui savoient que Salahadin venoit prendre la cité, et que le rei esteit pris et la crestienté perdue, mout lor fu bel quant il troverent chevetteine qui osast recevoir la cité d'iaus a defendre. Il li otreierent toute sa volenté et sa requeste et li firent les sairemens a lui et a ses heirs, ensi com il lor demanda. Puis dessendi a terre, si fu receu a grant honor, et a grant procession fu mis en la cité. Il fu saisi tantost de la cité et dou chastel et des forteresses, et Renaut de Sayete, qui voleit rendre la cité a Salahadin, ne l'osa mie atendre, ains se mist en un vaissel et s'en foï a Triple. Et le marquis remest seignor de la cité de Sur.

[chapitre 49]

Ne demora gaires apres que .iij. naves de Pisans chargees de viandes et de gens ariverent a Sur, dont les gens de la cité furent plus aseur. Salahadin venoit por recevoir la cité, ensi com li aveit mandé Renaut de Sayete. Quant il fu herbergié devant la cité, il cuida que l'on li deust ovrir les portes. Il se trova engingnié. Car le marquis, si com vos avés oï devant, avoit ja saisie la cité et aveit trové les gonphanons dedens le chastel. Il meismes les prist et monta sur les murs endreit la herberge de Salahadin, si les dessi- <304 v° a> ra et les geta encontre val ou fossé en despit de Salahadin. Quant Salahadin vit que tel despit li avoit esté fait, et que il aveit failli a prendre la cité, si manda a Domas que on li amenast le marquis Boniface. Ensi



con l'on li amena, il fist parler au marquis qui esteit en la cité, s'il li voleit rendre Sur, il li [62] rendreit son pere qu'il aveit pris, et li donreit grant avoir. Li marquis li respondi que il ne li donreit mie la plus petite pierre de Sur por son pere. « Mais liés le a une estache, et je trairai premierement a lui. Car il est trop enveilli et il ne vaut mais riens. » Et l'on l'amena devant la cité. Le marquis cria et dist : « Conrat, biau fis, gardés bien la cité ! » Et il mist main a une arbaleste et traist a son pere. Quant Salahadin oï que cil avoit trait a son pere si dist : « Cist est mescreans, et est mout cruel. »

Puis s'en parti, et assega Cesaire et la prist, et a son aler prist Arsur et Japhe. D'ilueques ala aseger Escalone. Il ne la post mie si tost prendre come il cuidoit, porce que ce esteit une fort vile et cité. Il manda a Domas et fist venir le rei Guy. Quant il fu venus devant Escalone, si li dist : « Rei, se tu me veus rendre la cité de Escalone, je te leirai aler quites. » Le rei dist que il parlereit a ses homes qui estoient en la cité. Il li otreia qu'il i alast. Il i ala, si fist apeler les borgeis de la cité, car il n'i aveit nul chevalier, si lor dist : « Seignors, Salahadin m'a dit que se je li voleie rendre la cité, il me laira aler. Ce ne sereit mie bien a faire que issi bele cité fust rendue por un home. Se vos savés et veés que vos puissiés tenir <304 v° b> Escalone a eus des crestiens et de la crestienté, ne la rendés mie. Et se vos veés que vos ne la puissiés tenir, je vos pri que vos la rendés, et me delivrés de prison. » Les borgeis orent conseil entr'iaus, et virent que il ne pooient tenir la cité, ne nul secors ne lor poeit venir de nule part. Car se il seussent que secors lor peust venir, bien l'eussent tenue. Si lor estoit avis et miaus que il la rendissent sauves lor vies que il fussent afamé et pris par force. Donc la rendirent a Salahadin par tel maniere com je vos dirai. Il furent delivrés, et lor femes et lor enfans et lor aveirs, et conduire les fist en terre de crestiens. Le rei fu delivré soi diseime, tels com il vost eslire en la prison de Salahadin. Dont l'on dit que il eslut le maistre dou Temple, et Haimeri le conestable qui esteit son frere, et le mareschaut. Tant eslut que il i ot .ix. Au diseime prist un escrivain por un chevalier, dont l'on le tint a grant mal et a grant vilenie, porce que il laissa le chevalier por un Surien. Et tant retint a sei Salahadin que le rei deveit estre en sa prison jusques a l'issue de marz, et Escalone fu rendue a l'issue d'aoust. Quant Salahadin ot Escalone, si envoya sejourner le rei a Naples, et manda a la reyne que ele alast sejourner avec son mari a Naples. Car il ne voleit mie qu'ele fust dedens Jerusalem quant il la ireit aseger. Quant la reyne oï le message, si s'en ala a Naples sejourner avec le rei, et fu la tant que Salahadin prist Jerusalem.

Le jor que Escalone fu rendue a Sala- <305 r° a> hadin estoient venus cil de Jerusalem a lui que il avoit mandé por faire pais a ciaux de [63] la cité s'il peust. Cel jor fu venredi, et si mua si le soleil en droit hore de none que il sembla que il fust nuiz. Lors vint Salahadin as borgeis de Jerusalem, si lor dist que il veoient bien que il avoit toute la terre conquise fors Jerusalem. Se il li voloient rendre, il feroient bien. (Je vos avoie oblié a dire que le jor que Escalone fu rendue a Salahadin, l'on li rendi toz les chastiaus qui environ estoient.) Les borgeis distrent a Salahadin que se il plaisoit a Dieu, la cité ne rendroient il ja. « Or di je donc, dist Salahadin, que vos ferés. Je croi bien que Jerusalem est maison de Dieu, et est vostre creance et la nostre. Ne je n'i metrai pas siege en la maison Dieu, ni ne feroie engins geter dedens se je la pooie avoir en pais et par amors. Je le vodroie volentiers, et si vos dirai que je vos ferai. Je vos donrai .xxx. mille besanz a aide a fermer la cité de Jerusalem, et si vos donrai .v. milles d'espace a aler en tor Jerusalem la ou vos vodrés, et de labor



.v. milles entor la cité. Et si vos ferai venir a tel planté viandes que en nul leu de tote la terre n'iert viande a tel marchié com je la vos ferai aveir. Et si avrés trives de ci a Pentecoste. Se vos avés lores secors, si vos defendés de moi, et se vos ne poés aveir aide, si me rendés la cité, et je vos ferai conduire, vos et vos aveirs, sauvement en la crestienté. » Il respondirent que ja se Dieu plaist la cité ne rendroient as Sarazins ou Deu espandi son sanc por iaus par tel co- <305 r° b> venant. Qant Salahadin vit et oï le respons, si jura que jamais ne la prendroit par fiance, ains la prendroit par force.

Balian d'Ibelin manda requerant et preant que il li donast conduit et fiance a sa feme et a ses enfans par quei il les peust mander a Triple, et li fist asaveir dou covenant qu'il li avoit fait que il ne li poeit mie tenir. Car il esteit si pres gardé en Jerusalem qu'il ne se poeit aler fors. Salahadin li envoia un chevalier, et fist conduire jusques a Triple sa meisniee. Salahadin prist tout le reiaume de Jerusalem, fors soulement Sur et Le Crac et Mont Reyale.

[chapitre 50]

Salahadin se parti d'Escalone et ala aseger Jerusalem par un juesdi au soir. Le vendredi par matin l'aseja de la porte David jusques [64] a la porte Saint Estiene. Ançois que il l'eust fait assaillir, manda il a ciaux de Jerusalem que il li rendissent la cité, et les covenances que il lor fist devant Escalone, il lor tenreit volentiers. Et seussent il bien que se il ne li rendeient la cité, il les comencera a assaillir, ne jamais ne les prendreit a fiance, ains les prendreit par force. Car ensi avoit il fait son sairement. Cil de la cité li manderent que il feist au miaus et au pis qu'il peust, que la cité ne li rendroient il ja. Adonc fist Salahadin armer ses gens por assaillir la cité. Li crestien issirent tuit armé, et se combatirent as Sarazins. La bataille ne dura gaires, porce que le soleill de la matinee feroit les Sarazins es yaus, si se traistrent arieres jusques a l'avespre, et a l'avespre comencierent l'asaut, si les assaillirent trusques a la nuit. Ensi fu Sa- <305 v° a> lahadin .viiij. jors devant Jerusalem a siege. Ne onques por poeir que Sarazins eussent ne porent metre par force les crestiens en la cité, que touz jors ne fussent hors as portes avec iaus tant con le jor dureit, et que .ij. feis ou .iiij. faisoient les crestiens les Sarazins retraire ariere en lor tentes. Ne onques ne porent les Sarazins drecier de cele part perriere ne mangonel ne engin. Or vos dirai coment les Sarazins assaillirent et requereient. Il ne les requereient mie jusques atant que none esteit passee. Quant none esteit passee, et li Sarazin avoient le soleill au dos, et les crestiens en mi le visage, lores les assailleient jusques a la nuit. Et les Sarazin aveient peilles, dont il ventoient la poudre en haut, si qu'ele voleit sur les visages as crestiens. Dont les crestiens avoient la poudre et le soleill en mi lor visages.

[chapitre 51]

Quant Salahadin vit qu'il ne poeit damagier les crestiens de cele partie, si remua le siege, et le mist de la porte Saint Estiene jusques a Mont Olivete. Dont cil qui estoient a Mont Olivete pooient veoir tout ce que l'en faisoit en Jerusalem. Le remuement dou siege fu fait .viiij. jors apres la venue de Salahadin devant Jerusalem, si qu'en ne pooit issir mais. De la porte Saint Estiene jusques a la porte de Josaphat, la ou li sieges estoit, n'avoit porte ne posterne par ou il peussent issir as chans et



faire assaillies as Sarazins, fors soulement la porte de la maladerie, dont l'on isseit por aler entre .ij. murs.

Le jor que Salahadin se remua de la porte David et vint a <305 v° b> la porte Saint Estiene, celui jor fist adrecier une perriere qui geta .iij. feis as murs de la cité. Et la nuit fist adrecier tant de perrieres et [65] de mangoniaus que l'endemain en trova l'en .xj. tous grans et getant as murs de la cité. Quant se vint la matinee, Salahadin fist armer ses gens, et luer fist porter targes devant iaus, et les archiers furent par derieres, et traistrent ensi espesement come pluie. Et nen aveit si hardi home en la cité qui osast mostrer son doi desur le mur. Il vindrent dessus le fossé. Illueques mistrent les mineors qui en .ij. jors minerent .xv. toises de mur. Quant il orent miné et estancené, il mistrent atrait et bouterent le feu, ensi que le mur chaï envers dedens le fossé. Li crestien ne pooient miner encontre la mine des Sarazins, car il douteient les perrieres et les mangoniaus et les quariaus, si qu'il ne pooient durer.

[chapitre 52]

Une corteisie que Salahadin fist au siege de Jerusalem ne lairai que je ne vos die. Baudoyne d'Ibelin, quant il se parti dou reiaume de Jerusalem, il laissa un sien fils qui avoit non Thomassin en la garde de son frere Balian. Et i aveit un autre enfant qui avoit non Guillemin, et esteit fils de Raymont de Gibelet. Quant lor pere oïrent que Salahadin avoit asegié Jerusalem, il li manderent preiant que il lor deust livrer lor enfanz qui esteient en la cité, par quei il ne deussent estre pris en cheitiveté. Quant Salahadin ot oïe la <306 r° a> requeste, mout li plot de ce qu'il lor poeit faire a plaisir. Tantost manda a Balian, qui estoit baill en Jerusalem, que il li envoïast Thomassin son neveu, le fis Baudoyne son frere, et Guillemin le fis de Raimont de Gibelet. Tantost com Balian oï sa volenté, il li envoïa mout volentiers. Quant li enfant vindrent devant Salahadin, il les reçut honorablement come enfans de frans homes, et luer fist aporter et doner robes et joiaus, et comanda que l'on lor donast a mangier. Et depuis que il les ot fait vestir, et il orent mangié, il les prist et les assist sur ses genoils, li un a destre et li autre a senestre, et comensa tendrement a plorer. Aucuns y ot de ses amiraus qui li demanderent por quei il ploreit. Il dist que nus ne se devoit merveillier de ce, porce que les choses de cestui siecle esteient empruntees et rendues. « Et vos dirai le porquoi. Car ensi com je deserite ore autrui enfans, troveront apres ma mort les miens qui les deseritera. Et encore vos di plus. Car je deserite les estranges, et ciaux qui sont encontre ma lei. Et mon frere Seiffedin, qui devra garder mes enfans apres ma mort, les deseritera. » Et ce fu prophetie. Car ensi come il le dist, Seiffedin le fist puis, ensi come il apert encores.